

El cambio de código en la traducción al finés de la novela de Mario Vargas Llosa *El hablador*

Valtteri Virtanen

Trabajo de fin de máster

Programa de Traducción Multilingüe, Español

Instituto de Lenguas y Traducción

Facultad de Humanidades

Universidad de Turku

Abril de 2024

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu

Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

Trabajo de fin de máster

Programa de Traducción Multilingüe, Español

Valtteri Virtanen

El cambio de código en la traducción al finés de la novela de Mario Vargas Llosa

El hablador

Páginas: 41 páginas, 10 páginas de apéndices

En el presente trabajo de fin de máster investigo las estrategias de traducción aplicadas a los casos de cambio de código en la traducción al finés de la novela *El hablador* del autor peruano Mario Vargas Llosa. En la novela, el cambio de código ocurre entre el español y la lengua amazónica machiguenga. Además, en el texto se encuentran unos americanismos procedentes del quechua. He realizado una investigación descriptiva y comparativa en la que he localizado y recogido las palabras de la segunda lengua base en la obra original, analizado su función en la novela, y las he comparado con las palabras respectivas en la traducción.

La investigación indica que el cambio de código en la novela no aparece en su papel más característico: no es una representación de comunicación bilingüe, sino uno de los elementos de un dialecto literario particular, cuyo objetivo es representar en español el habla de una persona hablante del machiguenga. Además, el trabajo señala que la definición de la diferencia entre los conceptos de cambio de código y préstamo tiene sus ambigüedades, y el papel del préstamo en la traducción es polifacético.

Los resultados de la investigación muestran que el traductor al finés de la novela ha aplicado la estrategia de extranjerización en cuanto a las palabras machiguengas y la estrategia de domesticación en cuanto a los americanismos. La representación de una lengua en alguna otra lengua es siempre un compromiso creativo y la traducción de un texto con esta característica requiere ciertas competencias extralingüísticas por parte del traductor.

Palabras clave: cambio de código, préstamo, traducción, español, finlandés, machiguenga, quechua, Mario Vargas Llosa, literatura, multilingüismo, El hablador

Índice

1	Introducción	5
1.1	Metas de investigación	6
1.2	Estado de la cuestión	7
2	Terminología	8
2.1	Las lenguas minoritarias	8
2.1.1	Los machiguenga y su idioma	9
2.1.2	El quechua	10
2.2	El cambio de código	11
2.3	Préstamos	12
2.3.1	Americanismos	12
2.3.2	¿Cambio de código o préstamo?	13
2.4	Los marcadores culturales	15
2.5	Habla ficticia y dialecto literario	15
2.6	Puntos de vista de traducción	16
2.6.1	Domesticación y extranjerización	17
2.6.2	<i>Inserting</i> y <i>glossing</i>	18
2.6.3	La traducción del cambio de código	18
3	Corpus	20
3.1	El hablador	20
3.1.1	Mario Vargas Llosa	20
3.1.2	Trama de la novela	21
3.1.3	¿Quién es el hablador?	22
3.1.4	Crítica	22
3.2	Puhujamies	23
3.2.1	Erkki Kirjalainen	23
3.2.2	Herramientas de traducción de la época	24
4	Metología	26
5	Análisis de los resultados	27
5.1	El lenguaje de la novela	27
5.1.1	Los capítulos míticos	27
5.1.2	La voz del hablador	28

5.1.3	Cambio de código –¿o no?	29
5.2	Clasificación de las palabras de la segunda lengua base	30
5.2.1	Palabras machiguengas	30
5.2.2	Paráfrasis	32
5.2.3	Americanismos procedentes del quechua	32
5.3	Traducción de las palabras de la segunda lengua base	33
5.3.1	Traducción de las palabras machiguengas	34
5.3.2	Traducción de los americanismos procedentes del quechua	35
5.4	Estrategias de traducción empleadas	36
5.4.1	Cambio de código en el texto meta	36
5.4.2	Americanismos en el texto meta	36
5.4.3	Vistas alternativas	37
5.5	Otras observaciones de interés	39
6	Conclusiones	40
6.1.1	Los préstamos multifacéticos	41
6.1.2	Para terminar	41
Bibliografía		43
Apéndices		46
6.2	Apéndice 1: Lista de las palabras machiguengas en el corpus	46
6.3	Apéndice 2: Lista de los americanismos procedentes del quechua en el corpus	48
6.4	Apéndice 3: Entrevista a Jyrki Lappi-Seppälä (en finés)	49
6.5	Apéndice 4: Suomenkielinen lyhennelmä	51

1 Introducción

El multilingüismo es un tema cada vez más actual. Al mismo tiempo, es un tema eterno. Las lenguas han existido en contacto casi desde el principio de los tiempos, una al lado de la otra, superpuestas, en armonía, en conflicto. Es la naturaleza de las lenguas. Una de las características lingüísticas comunes en las áreas de contacto lingüístico es el cambio de código, es decir, la existencia de dos o más lenguas en la misma situación comunicativa.

En este estudio investigo el cambio de código en la traducción al finés de la novela *El hablador* de Mario Vargas Llosa. El cambio de código es un objeto de investigación traductológico popular. A menudo, la investigación se concentra en el fenómeno entre unas lenguas europeas, muchas veces también unas lenguas mayoritarias. En este estudio encontramos una pareja de lenguas menos común: la lengua finoúgria, el finés, y la lengua amazónica, el machiguenga. Es un estudio descriptivo sobre una obra de traducción interesante y exigente, que no solo ha requerido la dominancia de las lenguas español y finés, sino también cierto nivel de conocimiento sobre las lenguas y culturas indígenas, y, sobre todo, mucha creatividad. Al mismo tiempo, el trabajo toca la ambigüedad entre los conceptos de cambio de código y préstamo: ¿dónde se traza la línea?

Además, el presente trabajo es una expresión de preocupación por las lenguas minoritarias amenazadas. Las lenguas amazónicas, por ejemplo, han vivido por siglos bajo el peligro de extinción por la influencia y poder inmensa de las lenguas mayoritarias del área: el español y el portugués. Asimismo, en mi país natal, Finlandia, es un tema actual. Las lenguas sami, a pesar de su estado como lenguas oficiales en partes del país, están en peligro de gradual desaparición por las lenguas más potentes de la zona: el finés y el sueco. En una escala más grande, algunas voces han hasta expresado su preocupación sobre el futuro del finés, de más de cinco millones hablantes, bajo la influencia cada vez más grande del inglés.

La literatura, y así también la traducción, son unas herramientas potentes para aumentar la consciencia sobre las lenguas minoritarias y la tragedia que es su desaparición. Con las lenguas, no solo desaparecen unos modos de expresarse, sino unas culturas, unos modos de vivir.

1.1 Metas de investigación

En el presente trabajo quiero averiguar y exponer las estrategias de traducción usadas en cuanto al cambio de código en la traducción al finés de la novela *El hablador* (1987) de Mario Vargas Llosa. La versión finlandesa *Puhujamies* (1990) fue traducida por Erkki Kirjalainen. En el texto base, o sea el texto original, el cambio de código aparece entre la lengua base, el español y la segunda lengua base, el machiguenga.

Transferir una segunda lengua base al texto meta, o sea, el texto traducido, puede resultar un reto para el traductor. Especialmente si la lengua en cuestión es una lengua que muy pocos dominan, como el machiguenga. Además, el cambio de código en la novela *El hablador* no aparece en su papel más tradicional, como una parte de un diálogo o narración multilingüe. Dependiendo del objetivo de la traducción y el significado del cambio de código al texto base, se pueden utilizar planteamientos muy diferentes hacia su traducción.

Las cuestiones de investigación de este trabajo son:

- ¿Qué papel tiene el cambio de código en la novela?
- ¿Cuáles son las palabras de la segunda lengua base en el texto base?
- ¿Qué estrategias de traducción se han empleado en el texto meta?

Me acerco al tema a través de la presentación de unos términos y conceptos claves. Luego, presento el corpus de la investigación. En la parte de análisis me concentro primariamente en la traducción de las palabras de la segunda lengua base, pero también hago otras observaciones sobre la traducción de la novela. Termino el estudio con el capítulo de conclusiones.

Este trabajo se sitúa en el campo de investigación de la Traductología, ya que es una investigación sobre una traducción literaria. Por sus aspectos de cambio de código y contacto lingüístico, también se sitúa en los campos de Sociolingüística y Lingüística. Siendo el objeto de investigación una novela, algunos aspectos del trabajo se acercan a la Ciencia Literaria.

La meta no es, de ningún modo, realizar una evaluación crítica sobre esta tarea de traducción llevada a cabo ya hace casi cuatro décadas, sino precisamente describir este caso de traducción literaria interesante y extraordinario. La intención tampoco es valorar la novela de Vargas Llosa, sino examinarla desde el punto de vista lingüístico y traductológico.

1.2 Estado de la cuestión

La traducción literaria es un campo de investigación tradicional y el tema de innumerables estudios con un gran surtido de enfoques. Asimismo, la traducción de textos bilingües y multilingües es un campo de investigación ya bastante cubierto. Sin embargo, la mayoría de los estudios del campo tratan de la traducción entre unas lenguas europeas (Ahmed, 2017: 484).

Siendo una novela publicada ya hace más de treinta años y escrita por un autor mundialmente conocido, *El hablador* ha sido el tema de una gran cantidad de estudios, ensayos y artículos de diversos campos de investigación, desde la ciencia literaria, etnografía y etnología hasta los estudios culturales. La mayoría de las investigaciones se concentran en la representación del pueblo Machiguenga en la novela (Montes Romanillos 2014: 94). Sin embargo, la traducción de esta novela multifacética y lingüísticamente curiosa no ha sido estudiada hasta el presente trabajo. Por ejemplo, el base de datos en línea traductológico *Translational Studies Bibliography*¹ no reconoce ningún estudio desde el punto de vista de traducción sobre *El hablador*. En este estudio, me apoyo parcialmente en el estudio de Sofia Montes Romanillos, *The Dialect of Vargas Llosa's Storyteller* (2014) por su análisis del dialecto literario presente en la novela.

¹ <https://benjamins.com/online/etsb>

2 Terminología

2.1 Las lenguas minoritarias

Las lenguas minoritarias son unas lenguas que tienen un número reducido de hablantes en relación con otra lengua en un territorio determinado². A menudo las lenguas minoritarias son también unas lenguas amenazadas: con cada año que pasa están en peligro más grave de desaparición completa. Las razones para la pérdida de hablantes son diversas. En algunos casos el área en que se habla la lengua está geográficamente aislada, lo que causa que sus hablantes se muden a unas áreas más pobladas y así adoptan alguna otra lengua como su lengua principal y tampoco transmiten el conocimiento de su lengua materna a sus descendientes. De esta manera, la lengua gradualmente desaparece. En otros casos, la lengua minoritaria no está deseada en cierta área y su uso está restringido por motivos políticos, religiosos o sociales, causando que sus hablantes elijan, por pura necesidad, o porque es más provechoso y conveniente, hablar la lengua dominante del área. En estos casos las lenguas minoritarias son también unas lenguas minorizadas. La adopción de otra lengua no tiene por qué ocurrir de manera forzada: a veces los hablantes lo hacen voluntariamente, por el estatus social y económico que ofrece la competencia de la lengua dominante del área. Esto no siempre tiene como resultado el rechazo de la lengua materna, sino una situación de bilingüismo (Ojutkangas et al. 2018: 69).

La mayor amenaza para las lenguas minoritarias son las lenguas dominantes de cada entorno de habla. Por ejemplo, en Latinoamérica son el español y el portugués. Para las lenguas sami en Finlandia, es el finés (op. cit., 72). Para el finés, es la *lingua franca* cada vez más común de Europa, el inglés. Con la desaparición de una lengua desaparece mucho más que solo un medio de comunicación. Desaparecen costumbres, sistemas de escritura, creencias, tradiciones, folklores, herencias, artes, conocimientos e historias que porta la lengua (op. cit., 68). En breve: desaparecen modos humanos de vivir y existir. Es una tragedia, una pérdida inmensa, y, lamentablemente, muchas veces un hecho final, que es comparable a la desaparición de la biodiversidad. Además, por su naturaleza gradual, lenta y privada, la desaparición ocurre inadvertida. Gradualmente fallecen los últimos hablantes y un día la

² FundéuRAE (29 de marzo de 2011). Lenguas minoritarias y lenguas minorizadas. <https://www.fundeu.es/recomendacion/lenguas-minoritarias-y-lenguas-minorizadas-52/>, consultado el 6 de febrero de 2024.

lengua ya no existe. Para hacer lo arriba mencionado más conocido, es muy importante promover las lenguas minoritarias y hacerlas visibles. Un cauce para este son los productos culturales, por ejemplo, la literatura.

Según el cálculo de la UNESCO, la mitad de las lenguas del mundo están amenazadas, es decir, tienen pocos hablantes y las nuevas generaciones ya no las aprenden como lengua materna. Por término medio, cada dos semanas desaparece una lengua (Ojutkangas et al. 2018: 67).

La mayoría de las lenguas y culturas latinoamericanas están amenazadas. En el área del Amazon, son muy grandes tanto la cantidad como la diversidad genealógica de las lenguas. Al mismo tiempo, lingüísticamente es el área más desconocida del mundo (op. cit., 60–61). En esta área encontramos las lenguas machiguenga y quechua.

2.1.1 Los machiguenga y su idioma

Los machiguenga (también escrito como *matsigenka*) son un pueblo indígena que residen en la Amazonía del Perú, en los departamentos de Cusco y Madre de Dios, en espacios de la selva a lo largo de los distintos valles que forman parte de la cuenca de los ríos Urubamba, Alto Madre de Dios y Manú, entre otros. Generalmente, los machiguengas viven en comunidades dispersas en el área. Hasta la segunda mitad del siglo XX, la tribu se mantuvo al margen de la sociedad peruana y hasta hace pocas décadas conservó una cultura intacta. La comunidad sigue conservando sus prácticas rituales y de subsistencia (Serra Pfenning 2018: 290–298). No han sido los machiguengas que se han acercado al mundo occidental, a menudo la situación ha sido más bien al revés. A lo largo de los años, varios grupos han tomado contacto con la tribu, entre ellos los misioneros cristianos, lingüistas y grupos con objetivos comerciales, o sea, la explotación de los bienes naturales de la selva amazónica, el caucho en especial.

La lengua machiguenga (o *matsigenka*) pertenece a la familia lingüística arahuaca maipuran. Es una lengua polisintética (Serra Pfenning 2018: 301). Según la UNESCO, el idioma machiguenga tiene menos de cien miles de hablantes y su estado es “definitivamente amenazado”³.

³ UNESCO World atlas of languages. Machiguenga. <https://en.wal.unesco.org/languages/machiguenga>, consultado el 10 de febrero 2024.

Ferrero (1966, en Serra Pfenning, 2018: 300) caracteriza el idioma machiguenga como sigue.

Es una lengua onomatopéyica, sobre todo en el contexto del lenguaje familiar. [Los machiguengas] tienen una cualidad especial en reproducir sonidos de la naturaleza como el ruido de las aguas, del viento, de la tormenta, de las hojas al caer, del andar de los animales en el bosque, etc. Ejemplo para la caída de la hoja se valen del verbo *kuirishtanaka*. Incluso algunos nombres de aves son sonidos onomatopéyicos.

Existen varios estudios y diccionarios sobre el idioma, por ejemplo, los estudios tempranos *Vocabulario Español –Machiguenga* (1923) y *Estudio sobre la lengua machiguenga* (1924) de José Pío Aza Martínez de la Vega y el *Diccionario matsigenka-castellano* (2011) del Instituto Lingüístico de Verano, que he usado como fuente en este trabajo.

2.1.2 El quechua

En cambio, el quechua, un idioma clásico de la cultura inca, tiene hasta diez millones de hablantes en un área que alcanza desde las partes norteñas de Chile y Argentina hasta Ecuador y Colombia. Casi cuatro millones de los quechua hablantes viven en el Perú⁴. Sin embargo, siendo el español la lengua dominante en todas esas áreas, la mayoría de los hablantes de quechua son bilingües (Ojutkangas et al; 2018: 60). Según la UNESCO, el estado de la lengua es “potencialmente vulnerable”⁵. Si bien el quechua es, en efecto, una la familia lingüística de varias variantes, en este trabajo uso el término paraguas *quechua* que se refiere al conjunto de las variantes.

Como idioma, el quechua es más conocido que el machiguenga, ya que su área de difusión y la cantidad de sus hablantes son considerablemente más grandes. Además, varios americanismos, o sea, préstamos al español de las lenguas indígenas, tienen sus raíces en el quechua. Además del léxico, la lengua ha tenido un efecto a la gramática del español usado en las áreas quechuahablantes, por ejemplo, los Andes (Montes Romanillos, 2014: 102).

⁴ UNESCO World atlas of languages. Quechua. <https://en.wal.unesco.org/countries/peru/languages/quechua>, consultado el 12 de febrero de 2024.

⁵ *ibíd.*

Por anécdota, *Quechua* también es una marca deportiva de la cadena de tiendas francesa, Decathlon, lo que hace que la palabra esté visible en millones de armarios y estantes zapateros en Europa, África, América, Asia y Australia.

2.2 El cambio de código

El cambio de código (también conocido como la alternancia de código, en inglés *code-switching*) es una manifestación del multilingüismo. El término se refiere a la presencia de dos o más lenguas en una misma situación comunicativa, por ejemplo, en un acto de habla o una frase escrita (Pahta et. al, 2018: 3), en otras palabras, una alternancia de idiomas en un mismo texto o discurso (Castele y Dethire, 2018: 330).

Generalmente, se pueden definir tres tipos de alternancias: el cambio de código intersentencial, intrasentencial y el *tag-switching*. El cambio intersentencial significa que el cambio de lengua ocurre entre dos oraciones consecutivas: la primera oración aparece en una lengua, la siguiente en otra. El cambio intrasentencial indica una alternancia de lengua dentro de una misma oración: ciertas palabras o constituyentes de la oración aparecen en otra lengua que la lengua dominante. El *tag-switching* (o cambio de código emblemático) se identifica como un cambio entre una oración y un tag. Un tag es un constituyente de alta movilidad que puede insertarse sin afectar la estructura de la oración en la que aparece (Castele y Dethire, 2018: 330-331).

Aunque las evidencias más viejas del fenómeno están en forma escrita, originalmente el cambio de código fue estudiado, sobre todo, como una característica de la interacción oral, especialmente en el campo de estudios sociolingüísticos (Gardner-Chloros, 2010: 20). Hay una diferencia significativa entre las dos formas de manifestación del fenómeno. El cambio de código en la comunicación oral es muchas veces un acto espontáneo e instintivo, mientras que en el contexto del texto escrito es, con mucha probabilidad, un acto planeado. Por lo tanto, algunos investigadores consideran sus dos formas de manifestación como dos fenómenos claramente distintos. Sin embargo, a pesar de su significado amplio, “cambio de código” viene usado como un término paraguas para describir ambos modos del fenómeno (Pahta et. al, 2018: 5). En la literatura, su forma de manifestación es, por supuesto, el texto escrito, aunque el texto describiera una situación comunicativa oral.

Según Ahmed (2018: 483), el cambio de código es una de las características más notables en los textos literarios escritos por los escritores bilingües. Sin embargo, como indica el presente

trabajo, los autores que presentan el fenómeno en su obra como un efecto literario no son siempre bilingües. Desde luego, está claro que los entornos multilingües influyen a autores y artistas en general.

2.3 Préstamos

Como el multilingüismo y el cambio de código, los préstamos de una lengua a otra son un fenómeno eterno, especialmente en áreas de mucho contacto lingüístico. En efecto, el préstamo léxico es la consecuencia más común de contacto lingüístico (Sayahi, 2011: 85). Los préstamos son unos elementos lexicales que una lengua ha adoptado en su vocabulario de alguna otra lengua. A menudo, los préstamos se acomodan a los patrones generales de la lengua que los presta, por ejemplo, en cuanto a la pronunciación y la ortografía⁶.

El proceso evolutivo de un préstamo es muy gradual y difícil de captar nítidamente. Los préstamos empiezan su vida en una lengua precisamente en situaciones de cambio de código, por ejemplo, cuando se trata de encontrar un nombre para un concepto que es una novedad en una cultura y que todavía no tiene un término establecido en la lengua. En otras ocasiones, los préstamos son simplemente unas palabras que los hablantes prefieren usar, aunque existiera una palabra correspondiente para el concepto en su lengua materna.

Se puede hacer la siguiente distinción entre los préstamos: los préstamos de necesidad son aquellos que sirven para designar productos y conceptos nacidos en un país extranjero. En cambio, los préstamos de lujo son aquellos causados por un mimetismo lingüístico, o sea, adopción como propios de unos comportamientos lingüísticos ajenos, desarrollado por el prestigio ejercido por un cierto tipo de cultura, o por ignorancia (Guerrero-Ramos, 2013: 122).

2.3.1 Americanismos

Los préstamos léxicos más frecuentes suelen ser los préstamos culturales que se refieren a conceptos nuevos introducidos por la cultura dominante, que la lengua local adopta (Sayahi, 2011: 91). Sin embargo, la situación puede ser también al revés, es decir, una lengua

⁶ Real Academia Española. Ortografía de la lengua española. El préstamo lingüístico. <https://www.rae.es/ortografia/el-préstamo-lingüístico>, consultado el 14 de febrero de 2024.

dominante adopta préstamos de una lengua minoritaria. Un ejemplo de esto son los americanismos⁷.

El término lingüístico “americanismo” se refiere a unas expresiones adoptadas en español, u otras lenguas, de las lenguas indígenas de América, por ejemplo, del quechua. Según la definición de Noll (2001:11) es “una forma lingüística que difiere de la norma histórica del castellano y que corresponde geográficamente a alguna parte de la región americana en su uso o por su origen”. Algunas palabras muy fundamentales de la lengua española son, de hecho, americanismos, por ejemplo, el nombre de cierta planta popular y común: la palabra *patata* es un cruce entre las palabras *batata* que viene de la lengua taína y *papa*, procedente del quechua. Ya en el *Diccionario de autoridades*, publicado entre 1726 y 1739, que es el fundamento del *Diccionario de la Real Academia Española*, se encontraban más de cien americanismos⁸. Sin embargo, el primer diccionario dedicado a los americanismos, el *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, fue publicado tan tarde como 2010. En la última 23ª edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, entre cerca de 200 000 acepciones, 19 000 son americanismos⁹. Tomando en cuenta que, de los más de 496 millones de hispanohablantes nativos a nivel global, el 90% reside en América¹⁰, el número todavía parece relativamente pequeño.

2.3.2 ¿Cambio de código o préstamo?

Como dicho, los préstamos nacen en las situaciones de cambio de código. ¿Pero cuándo es que una palabra se convierte en un préstamo y cuál es la diferencia entre los dos conceptos?

⁷ Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. s.v. *americanismo*. Consultado el 8 de marzo de 2024.

⁸ BBC News Mundo (31 de agosto de 2016). Las primeras palabras latinoamericanas que entraron al diccionario de la Real Academia Española (RAE). <https://www.bbc.com/mundo/noticias-36847933>, consultado el 15 de marzo de 2024.

⁹ Real Academia Española (14 de marzo de 2014). La Academia entrega la 23.ª edición del DRAE, que se publicará en octubre. <https://www.rae.es/noticia/la-academia-entrega-la-23a-edicion-del-drae-que-se-publicara-en-octubre>, consultado el 14 de febrero de 2024.

¹⁰ Mena Roa, Mónica (17 de febrero de 2023). ¿En qué países hay más hispanohablantes? *Statista*. <https://es.statista.com/grafico/20879/paises-con-mas-hablantes-nativos-del-espanol/>, consultado el 15 de abril de 2024.

Esta distinción es objeto de mucho debate entre lingüistas. Según Grimstad (2017: 3), algunos investigadores ven los dos como partes del mismo continuo diacrónico: el cambio de código es un acto espontáneo que ocurre en conversaciones entre personas bilingües y que crea préstamos. Según otros, son fenómenos fundamentalmente distintos y los préstamos son específicamente insertados en un léxico. Según Myers-Scotton (1992: 30), la frecuencia de aparición de una palabra determinada en una lengua es la manera más adecuada de deducir que la palabra se ha convertido en una parte del léxico mental de la lengua recipiente, y ya no representa el cambio de código. Es decir, la diferencia es más bien cuantitativo que cualitativo.

Ahora bien, es evidente que, al haber entrado al léxico de cierta lengua, una palabra es un préstamo. ¿Pero cómo definir el momento en que una palabra ya forma parte del léxico? Una forma de definirlo son los diccionarios: si se encuentra una palabra en un diccionario de cierta lengua, está claro que está considerada una parte de dicha lengua. El criterio de *listedness* de Treffers-Daller (2023) llega a la misma conclusión, añadiendo que además de la presencia de la palabra en el diccionario, es aún más importante que sea presente en el léxico mental de los hablantes de la lengua recipiente. De estas dos opciones, la presencia de una palabra en diccionarios es considerablemente más fácil de averiguar, por razones obvias.

En consecuencia, la definición de préstamo en este trabajo es: si la palabra está disponible en el *Diccionario de la lengua española* de La Real Academia española¹¹ o en el *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española¹², es un préstamo, o sea, considerada una parte de la lengua española. La Asociación de Academias de la Lengua Española y su miembro español La Real Academia Española son las autoridades que, en el sentido oficial, controlan y definen el léxico de la lengua española.

Sin embargo, el hecho de que una palabra tiene un estatus “oficial” de préstamo no significa que esté entendida por todos los hablantes de la lengua en que el préstamo se ha insertado, o sea, que está en el léxico mental de todos los hablantes. Además, muchas veces los préstamos parecen ortográficamente ser palabras de alguna otra lengua y por eso pueden parecer como unos casos de cambio de código. Por ejemplo, aunque los americanismos, a que género

¹¹ Disponible en línea en: <https://dle.rae.es/>

¹² Disponible en línea en: <https://www.asale.org/damer/>

pertenece la mayoría de los préstamos en el corpus de este trabajo, forman parte de la lengua española hablada sobre todo en Latinoamérica, no olvidemos la posibilidad que puedan parecer extranjeros para los hispanohablantes de la península ibérica. Por supuesto, esto vale también al revés.

Por lo tanto, en el parte de análisis de este trabajo observamos también algunos americanismos que vienen del quechua, aunque técnicamente no representan el cambio de código.

2.4 Los marcadores culturales

Como sabemos, la traducción ocurre, sobre todo, entre culturas, no solo entre idiomas. En los textos base que vienen de otras culturas hay varios elementos que marcan los objetos y fenómenos de la cultura base, tanto en el plano lingüístico como extralingüístico. Para describir estos elementos existen varios nombres y conceptos lingüísticos semánticamente cercanos, pero no iguales, por ejemplo, “realia” y “culturemas” (Calvo Hereza y Schäpers, 2017: 419–20). Pedersen (2011: 61), por su parte, habla de “*extralinguistic cultural references*”, las referencias culturales extralingüísticas. En este trabajo uso el término “marcadores culturales”, según la definición de Prüfer Leske (2012:17), por su clara y lógica división en subcategorías.

Los marcadores culturales son unas referencias a realidades propias de una determinada cultura. Los marcadores explícitos nombran objetos y fenómenos de la realidad en que se sitúa el evento, los marcadores implícitos aluden a comportamientos típicos de una cultura sin nombrarlos y los marcadores metalingüísticos son referencias al idioma que se habla en el mundo textual (Prüfer Leske, 2012: 17). En breve, los marcadores culturales describen el mundo del texto.

2.5 Habla ficticia y dialecto literario

En general, la lengua se manifiesta en dos formas básicas: la lengua hablada y la lengua escrita. Sin embargo, al lado de estas existe una tercera forma: el habla ficticia creada a través de la lengua escrita. El habla ficticia reside en la literatura y los medios escritos. Está relacionada con el habla usada en el mundo real, pero pertenece al mundo ficticio. Para crear una ilusión de autenticidad, el habla ficticia adopta elementos de la lengua del mundo real, por ejemplo, características de los dialectos y variedades lingüísticas reales. Sin embargo, es

inventada, y, de cierta manera, artificial. Por lo tanto, no debe ser comparada uno a uno con el habla que existe en el mundo real, sino debe ser considerada como una parte del mundo literario (Tiittula y Nuolijärvi, 2013: 11).

El término relacionado “dialecto literario” se refiere a las representaciones de unas variedades lingüísticas non-estándar en la literatura, usadas como una herramienta estilística. Aunque el significado del término se centraba originalmente en las representaciones literarias de hablas regionales y sociolingüísticas, actualmente incluye virtualmente cualquier tipo de habla non-estándar en el contexto literario (Azevedo 2002: 505– 6).

A la hora de traducir habla ficticia, el traductor tiene que solucionar cómo mantener y trasladar al texto meta la variedad usada en el texto base. Es también posible que la variedad del texto base no se manifieste en la traducción de ninguna manera. A la hora de traducir habla ficticia, el traductor está constantemente moviéndose entre los culturas y lenguas base y meta y tiene que ser consciente de las variedades lingüísticas de ambas (Tiittula y Nuolijärvi, 2013: 238).

2.6 Puntos de vista de traducción

La traducción literaria es un campo de traducción especialmente multifacético por su carácter artístico y muchas veces ficticio. Es mucho más libre para la interpretación, modificación y hasta soluciones de traducción fuertemente distintos del texto base, si la comparamos, por ejemplo, con la traducción científica o la traducción de documentos. Existen numerosas estrategias, puntos de vista e ideales sobre la traducción literaria. Sería difícil crear una “regla general” respecto a ella (Prüfer Leske, 2018: 26). Cabe recordar que la elección de la estrategia de traducción depende ante todo de la finalidad y propósito de la traducción. Para traducir textos que contengan, por ejemplo, cambio de código o marcadores culturales, el traductor necesita más que solo la dominancia de las lenguas base y meta: necesita unas competencias extralingüísticas. Es decir, el conocimiento enciclopédico, cultural y temático o especializado (Herrera Villarraga., et al. 2021: 1). Como dicen Hatim y Mason (1990: 223):

Además de las habilidades bilingües, el traductor necesita una visión bicultural. Los traductores actúan como intermediadores entre dos¹³ culturas y sus ideologías, sistemas morales y estructuras, y tratan de superar las incompatibilidades que dificultan la transmisión de significados¹⁴.

A la hora de traducir literatura, el traductor puede apoyarse, por ejemplo, en las técnicas y estrategias de traducción fundamentales presentadas a continuación.

2.6.1 Domesticación y extranjerización

Fundamentalmente, existen dos opuestas estrategias de traducción entre las cuales, el traductor, al trasladar el texto de la cultura base a la cultura meta, puede hacer una elección: la domesticación y la extranjerización (Tiittula y Nuolijärvi, 2013: 239–240). En breve, la domesticación significa que el traductor adapta el texto a las normas y convenciones de la lengua meta, y la impresión para el lector es hasta de un texto original escrito en la lengua meta. En cambio, cuando el traductor aplica la estrategia de extranjerización, el texto meta se basa en las normas y convenciones de la lengua base. Para crear un ambiente distinto de la realidad de los lectores meta, se conservan en la traducción los elementos extranjeros del texto base, por ejemplo, unos rasgos de lenguaje coloquial o marcadores culturales, y está visible y evidente al lector que se trata de una traducción.

En el transcurso de los años, las ventajas y desventajas de estas dos estrategias han sido objeto de mucha discusión. Venuti (1993: 68) ve la domesticación como una estrategia etnocéntrica que hace que el texto sea fluido, pero parece como si fuera originalmente escrito en la lengua meta, mientras que la extranjerización respeta los rasgos característicos de la cultura base. Una traducción domesticada resulta más fácil de leer, en cambio, una traducción extranjerizada puede requerir algunos esfuerzos por parte del lector (Tiittula y Nuolijärvi, 2013: 240). La elección de la estrategia depende de varios factores, por ejemplo, cuan conocidos son la cultura y la lengua meta para los receptores (Scwitalla y Tiittula, 2009: 36).

En relación con las estrategias de domesticación y extranjerización, existen las siguientes técnicas de traducción. La *explicitación*, que significa, por ejemplo, unos suplementos y puntualizaciones añadidos por el traductor, que expliquen las referencias culturales posiblemente desconocidas al lector. La *simplificación* del lenguaje en los niveles sintáctico,

¹³ Como muestra este trabajo, a veces un traductor trabaja entre más de dos culturas.

¹⁴ La traducción es mía

léxico y estilístico, la que tiene por resultado la disminución de la ambigüedad del texto. La *convencionalización*, o sea, que los elementos complejos de la lengua base vienen sustituidos por unas expresiones más típicas de la lengua meta (Tiittula y Nuolijärvi, 2013: 241–242).

En la práctica, en vez de ser exclusivamente domesticante o extranjerizante, una traducción es usualmente más bien una combinación de las dos. Durante el proceso de traducción, el traductor se mueve constantemente en una línea entre los dos extremos, aplicando ambas estrategias (Paloposki, 2011: 42).

2.6.2 *Inserting y glossing*

Cuando el autor añade al texto base elementos de una segunda lengua, puede emplear las técnicas de *inserting y glossing*. La primera significa que el autor deliberadamente inserta las palabras de la segunda lengua en el texto sin mayores explicaciones. La última, en cambio, significa que el autor añade unos glosarios al texto base para explicar o traducir las palabras de la segunda lengua para que el lector las entienda (Ahmed, 2018: 484).

A la hora de traducir, el traductor puede apoyarse en las mismas herramientas. Refiriendo a la técnica de explicitación presentada más arriba, se puede añadir hasta información adicional o notas a pie de página que no se encuentren en el texto meta. Sin embargo, con las adicionales notas a pie de página o glosarios que explican la realidad de la cultura del texto base, cambian tanto el efecto como la función del texto meta: la traducción “gana” una función informativa, que el texto base no tiene (Prüfer Leske, 2018: 26). Por otro lado, el traductor también puede insertar la segunda lengua en la traducción como tal, de esta manera aumentando la distancia cultural y el aire de misterio.

2.6.3 La traducción del cambio de código

La traducción de un texto literario que contiene cambio de código puede resultar un desafío para el traductor. En regla general, cuantas más lenguas contenga el texto base, tanto aumenta el número de factores para tener en cuenta a la hora de su traducción. El cambio de código en un texto no solo refleja los elementos lingüísticos y sociolingüísticos, sino, además de eso, transmite una estética y un mensaje literario. Todo esto hace que el traductor tenga que trabajar con varios parámetros simultáneamente (Ahmed, 2018: 483).

Cincotta (1996: 2) propone las siguientes cuatro soluciones en cuanto al tratamiento de la segunda lengua base en los textos que contengan cambio de código:

1. Hacer el texto meta monolingüe
2. Mantener la segunda lengua base en el texto meta
3. Usar un eslang o una variedad coloquial de la lengua meta
4. Usar alguna otra lengua o dialecto que no sea la lengua base ni meta¹⁵

Se pueden encontrar varias ventajas y desventajas para cada una de las soluciones presentadas. La primera solución sería fácilmente comprensible para el lector y se sentiría “como en casa”, pero, sin duda, en muchos casos, la traducción perdería algo de su efecto original, y, por supuesto, el cambio de código no se manifestaría de ningún modo.

Empleando la segunda solución, el texto mantendría su tono y efecto, pero las ocurrencias del cambio de código podrían ser, dependiendo de la lengua en cuestión, incomprensibles para el lector. Con esta solución convendría comprobar el uso de las notas de pie a página u otros tipos de aclaraciones sobre los significados de las palabras de la segunda lengua – en especial si las partes de la segunda lengua llevan un mensaje esencial.

La tercera opción podría transmitir la sensación del cambio de código de una manera fácil de comprender para el lector del texto meta, pero, como la primera opción, podría domesticar la traducción demasiado, dependiendo del contexto. En la literatura infantil, por ejemplo, esta solución podría funcionar muy bien.

La cuarta solución llevaría la sensación del cambio de código, pero al mismo tiempo, suponiendo que el traductor lograra encontrar un dialecto o lengua extranjera que fuera familiar para los lectores de la lengua meta, sería comprensible. Según Cincotta (1996: 4), la cuarta opción sería “la solución más satisfactoria, pero más difícil de realizar”.

¹⁵ La traducción es mía

3 Corpus

El corpus de esta investigación consta de la novela de Mario Vargas Llosa *El hablador* y su traducción al finés, *Puhujamies*. Más detalladamente, el objeto de investigación primario son los capítulos III, V, y VII de ambas versiones del libro. A continuación, llamaré estos capítulos los “capítulos míticos”. En los capítulos míticos se encuentra la mayoría del cambio de código presente en el libro. La investigación también toca brevemente algunos asuntos en los otros capítulos de la novela. Las ediciones de la novela usadas como material de investigación en este estudio son las siguientes: *El hablador*, la edición de Debolsillo de 2015 y *Puhujamies*, la edición de Otava de 1990.

3.1 El hablador

El hablador fue publicado por primera vez en 1987 por la casa editorial española Seix Barral. Es la duodécima novela del autor. La novela ha sido traducida a varias lenguas, entre ellas el inglés, alemán, polaco, italiano, indonesio, persa, portugués, francés, noruego, sueco y finés.

3.1.1 Mario Vargas Llosa

Mario Vargas Llosa (Arequipa, Perú, 28 de marzo de 1936) es uno de los más destacados escritores e intelectuales latinoamericanos de los siglos XX y XXI. Vargas Llosa es, asimismo, uno de los autores de la lengua española más prolíficos, ampliamente leídos (y así traducidos), y polémicos de todos tiempos. El autor fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 2010. Vargas Llosa se volvió mundialmente famoso, junto con escritores como Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y José Donoso, como una parte del *Boom latinoamericano*, el aclamado fenómeno literario de los años 1960 (Williams, 2014: VII). Además de novelas, la obra literaria de Vargas Llosa consta de ensayos, poemas y cuentos. El autor es también conocido como periodista, personaje televisivo y foco de debate cultural en todo el mundo hispanohablante.

A menudo, los temas de las novelas de Vargas Llosa tratan sobre su país natal del Perú, y sus aspectos sociales, situaciones políticas y características de vida tanto en las ciudades grandes como las áreas remotas del país como la cordillera de los Andes y la selva Amazónica. Un tema recurrente en su obra es la dinámica entre los pueblos indígenas y el Perú occidental e hispanohablante.

En el año 2024, la obra literaria de Vargas Llosa consta de veinticinco novelas, ocho obras de teatro y numerosas otras publicaciones¹⁶. Según el autor, la novela *Le dedico mi silencio* de 2023 será su última¹⁷. De sus veinticinco novelas, ocho han sido traducidas al finés. Según el traductor finlandés Jyrki-Lappi-Seppälä, una característica particular en la traducción al finés de la obra de Vargas Llosa es su técnica de puntos de vista, o sea, el estilo de narración en que varios puntos de vistas diferentes pueden aparecer en el mismo capítulo o diálogo (Lappi-Seppälä, entrevista, 12.2.2024).

3.1.2 Trama de la novela

En *El hablador* se emplea la técnica de narración paralela: se presentan dos relatos independientes que se alternan. El primer narrador del libro es un escritor y ex documentalista peruano, en muchos aspectos parecido al propio Vargas Llosa. La historia empieza en 1985, cuando el primer narrador está visitando Florencia. Aunque ha llegado a Italia para “olvidarse del Perú y los peruanos” (Vargas Llosa, 1987: 13), no puede resistirse a hacer una visita a una galería donde están expuestas unas fotos de la selva amazónica peruana, sacadas por un fotógrafo italiano. Las fotos, que presentan la vida de una tribu amazónica, los machiguenga, le evocan memorias de sus propias visitas a la Amazonia, de sus años universitarios, y, sobre todo, de su colega estudiante, Saúl Zuratas, apodado “Mascarita” por un grande y llamativo lunar que le cobra casi la mitad de su cara. Mascarita es un apasionado simpatizante de las culturas indígenas amazónicas quien pasa mucho tiempo en la selva con las tribus.

Los capítulos I y VIII ocurren en el presente de la historia, los capítulos II, IV y VI, siempre narrados por el primer narrador en la primera persona del singular, ocurren a finales de los años cincuenta, y en los años sesenta y setenta. En estos capítulos el primer narrador reflexiona sobre su amistad con Mascarita, su juventud, sus visitas a la selva amazónica y su carrera en Perú.

¹⁶ Instituto Cervantes. Mario Vargas Llosa. Cronología de obras. https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/berlin_mario_vargas_llosa_1.htm, consultado el 22 de febrero de 2024.

¹⁷ Jones, Sam (26 de octubre de 2023). Mario Vargas Llosa says latest novel will be his last. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2023/oct/26/mario-vargas-llosa-latest-novel-will-be-last>, consultado el 15 de marzo de 2024.

En cambio, los capítulos III, V, y VII son narrados por otra voz, pero también en la primera persona del singular. La identidad segura de esta segunda voz narrativa sigue siendo un misterio a lo largo de la historia. Sin embargo, está claro que la voz pertenece a “un hablador”, un miembro de la tribu machiguenga, cuya misión es caminar en la selva y visitar las comunidades y pueblos machiguengas y contarles historias y noticias, como un mensajero, pero también como un preservador de la memoria colectiva de la tribu e intermediario de los mitos machiguengas. Es decir, estos capítulos son unas representaciones de habla oral, los cuentos contados por el hablador. A continuación, llamaré el segundo narrador “la voz del hablador”.

3.1.3 ¿Quién es el hablador?

Hay fuertes indicaciones en la trama que la voz del hablador pertenece, de hecho, a Saúl Zuratas, Mascarita, que en cierto punto de la historia desaparece misteriosamente. Es la conclusión a que llega también el primer narrador a finales del libro, pero, en la misma ocasión dice que no hay ninguna manera de saberlo con certeza. Sin embargo, parece ser una concepción general que la voz del hablador es Mascarita, quien, de alguna manera, se ha convertido en un miembro de la comunidad machiguenga. Por ejemplo, la investigación de Montes Romanillos (2018: 95), entre otras, se basa en esta hipótesis.

Con las dos voces narradoras se distinguen y hacen visibles los dos mundos de la novela: el mundo occidental, hispanohablante, cristiano, capitalista, moderno y “avanzado” y el mundo amazónico, machiguengahablante, prehispánico, non-cristiano, non-monetario, non-medicalizado, non-moderno y “primitivo”. Esta línea divisoria presenta la cuestión profunda de la novela: ¿pueden las dos realidades vivir una al lado de la otra, y, a qué precio? ¿Pueden las costumbres y creencias arcaicas sobrevivir en el mundo moderno?

3.1.4 Crítica

En el tiempo de su aparición la novela tuvo unas críticas favorables, por ejemplo, en *The New York Times*¹⁸. Ulteriormente, la novela y las posibles motivaciones detrás de ella se han prestado para debates, a veces críticos, por varios escolares e investigadores. Uno de los

¹⁸ Le Guin, Ursula (29 de octubre de 1989). Feeling the Hot Breath of the Civilization. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/1989/10/29/books/feeling-the-hot-breath-of-civilization.html>, consultado el 5 de abril de 2024.

objetos de crítica ha sido el dialecto literario presente en la obra, creado por el autor (Montes Romanillos 2014: 101). A lo largo de los años, se ha visto Vargas Llosa tanto como un defensor y admirador de las culturas indígenas peruanas como un crítico de la idea de que los otros peruanos deberían abstenerse de explotar las riquezas naturales inmensas de la selva amazónica para que las tribus pudieran continuar su vida en su manera tradicional (Sá, 1998: 145-146). Según algunas opiniones, hasta ha parecido que el autor apoya la idea de que las tribus deberían asimilarse a la cultura peruana y la lengua española y de esa manera sobrevivir. Por otro lado, en los años noventa varios investigadores veían Vargas Llosa como un promotor y simpatizador de la cultura machiguenga, precisamente por *El hablador* (Sá, 1998: 145).

3.2 Puhujamies

La versión de la novela en finés, *Puhujamies*, fue publicada en 1990 por la casa editorial finlandesa Otava. Otava es una de las casas editoriales más grandes y populares del país, especializada en la literatura de ficción, según su propia definición “la casa editorial que ha presentado a los finlandeses los autores más talentosos y exitosos de sus tiempos”¹⁹.

3.2.1 Erkki Kirjalainen

La versión finlandesa de la novela fue traducida por el traductor Erkki Kirjalainen (1944-2008). Kirjalainen tradujo literatura al finés del portugués, español, italiano y francés para las casas editoriales finlandesas Kirjayhtymä, Tammi y Otava²⁰. Es el traductor de varias obras de José Saramago, para nombrar un ejemplo entre la considerable cantidad de sus traducciones literarias. *Puhujamies* fue su única traducción de la obra de Vargas Llosa. Además de las traducciones literarias, Kirjalainen trabajó como traductor en el canal de televisión finlandesa MTV3. El traductor fue galardonado con El Premio de Traducción del Estado Finlandés en 2000 y el premio de traducción Mikael Agricola en 2001²¹.

¹⁹ La página web de Otava. <https://otava.fi/kustantamo/kaunokirjallisuus/>, consultado el 3 de marzo de 2024. La traducción es mía.

²⁰ Kirjasampo. Kirjalainen, Erkki. https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_12317594771162, consultado el 3 de marzo de 2024.

²¹ Rising Shadow (14 de enero de 2009). Suomentaja Erkki Kirjalainen 1944–2008. <https://www.risingshadow.fi/uutiset/fandom/145-suomentaja-erkki-kirjalainen-19442008>, consultado el 4 de marzo de 2024.

3.2.2 Herramientas de traducción de la época

Para cualquier traductor, realizar una traducción de esta clase requiere acceso a información adicional, además de los diccionarios. Desde el punto de vista de hoy, la búsqueda de información no parece un gran reto. Hecho posible por internet, tenemos a nuestro alcance una multitud de diccionarios, bases de datos, corpus, investigaciones, documentaciones, etcétera en la red. Además de eso, es fácil contactar a expertos de cualquier campo, en cualquiera parte del mundo vía el correo electrónico.

Puhujamies fue publicado en 1990, tres años después de la publicación de la obra original. Cabe recordar que la situación en cuanto a la búsqueda de información era drásticamente diferente en ese tiempo. Sería anacrónico examinar una traducción hecha a finales de los años ochenta a la luz de las herramientas disponibles hoy. Para tener un poco de perspectiva, he entrevistado al traductor Jyrki Lappi-Seppälä sobre las realidades profesionales de dicha época.

Jyrki Lappi-Seppälä es un traductor y autor finlandés, que durante su larga carrera ha traducido un gran número de obras, especialmente del español y portugués al finés, entre otras la última traducción de *Don Quijote*. De la obra de Vargas Llosa, Lappi-Seppälä ha traducido las novelas *Maailmanlopun sota* (orig. *La guerra del fin del mundo*) publicado en 1983 y *Maytan tarina* (orig. *Historia de Mayta*) publicado en 1988. El traductor ha sido galardonado con El Premio de Traducción del Estado Finlandés dos veces, en 1984 y 2015²².

Lappi-Seppälä confirma que a finales de los años ochenta, las herramientas de búsqueda de información eran muy diferentes de aquellas de hoy. Un traductor tenía a su alcance las bibliotecas con sus archivos de microfilm, sus diccionarios y enciclopedias. Se podían también adquirir libros del extranjero o consultar a los expertos en las universidades y los ámbitos de negocios y organizaciones. Para el procesamiento de textos, se usaban todavía máquinas de escribir y los primeros programas de ordenador. El acceso a internet se generalizó solo a mediados de los años noventa. Según Lappi-Seppälä, todo el desarrollo

²² Vehanen, Irene (11 de enero de 2016). Kääntäjäksi syntynyt. *Kiiltomato*. <https://kiiltomato.net/critic/jyrki-lappi-seppala-tuulimyllyja-pain/>, consultado el 6 de marzo de 2024.

técnico que ha ocurrido después de esos tiempos ha facilitado la práctica de la profesión y le ha dado más fluidez (Lappi-Seppälä, entrevista, 12.2.2024).

Por supuesto, no se puede saber exactamente qué información o herramientas Erkki Kirjalainen tenía a su disposición en el momento de la traducción. Sin embargo, es probable que la situación fuera algo parecido a aquella descrita por Lappi-Seppälä.

4 Metodología

Este estudio es un trabajo empírico, descriptivo y comparativo. Es decir, observo y hago visible el cambio de código presente en el texto base y luego comparo el texto base con el texto meta, describiendo las técnicas de traducción usadas.

Analizo el lenguaje de los capítulos míticos de la novela. Describo cómo el cambio de código se manifiesta en el texto base y qué papel y significado tiene en cuanto a la trama y el estilo de la novela. Luego, identifico en el texto base las ocurrencias del cambio de código, o sea, las palabras que no son identificables como español según el criterio presentado en el subepígrafe 2.5.2. Si en el texto base existen unos glosarios o paráfrasis sobre los significados de las palabras de la segunda lengua base, identifico ellas también. Luego, identifico las palabras correspondientes en el texto meta con sus posibles paráfrasis.

Después de la recolección de las palabras de la segunda lengua base del texto base, clasifico las palabras según sus categorías gramaticales y semánticas y hago observaciones sobre su papel en la novela a la luz de los conceptos de cambio de código, préstamos y marcadores culturales presentados en el capítulo 2. Asimismo, hago observaciones sobre las traducciones de las palabras en el texto meta a la luz de las técnicas de traducción presentadas en el epígrafe 2.6. Expongo las estrategias de traducción usadas por el traductor y el efecto que crean en la traducción. Discuto también sobre algunas alternativas soluciones de traducción posibles.

En el capítulo de conclusiones vuelvo a las cuestiones de investigación presentadas en el capítulo 1 y presento las respuestas y una propuesta para las investigaciones venideras.

5 Análisis de los resultados

En este capítulo me concentro principalmente en las observaciones sobre la traducción de los capítulos míticos, que forman el corpus primario de esta investigación. Sin embargo, en el epígrafe 5.5 presento algunas otras observaciones interesantes desde el punto de vista de la traducción de las otras partes de la novela.

5.1 El lenguaje de la novela

Los capítulos I, II, IV, VI y VIII de la novela están escritos en español estándar, y el estilo de la narración es muy claro y cronológico, casi autobiográfico. En cambio, en los capítulos III, V, y VII, los capítulos míticos, tanto la forma de redacción como el estilo literario de los relatos son distintivamente diferentes de los otros capítulos.

5.1.1 Los capítulos míticos

Los capítulos míticos están escritos en un español estilizado. Se usan estructuras de oraciones, ordenes de palabras y locuciones de tiempo atípicos. El lenguaje es simplificado, arcaico y excéntrico, pero, al mismo tiempo, poético y lleno de matices.

Después, los hombres de la tierra echaron a andar, derecho hacia el sol que caía.
Antes, permanecían quietos ellos también. El sol, su ojo del cielo, estaba fijo.
Desvelado, siempre abierto, mirándonos, entibiaba el mundo. Su luz, aunque
fuertísima, Tasurinchi la podía resistir. No había daño, no había viento, no había
lluvia. Las mujeres parían niños puros. (p. 47)

En la narración se repiten ciertas frases, por ejemplo, “Eso es, al menos, lo que yo he sabido”, que sirven para llevar la narración adelante y hacerla fluir. Estas frases repetidas son un manierismo que tiene el narrador, la voz del hablador, y aumentan la sensación de oralidad de la historia. Con estos medios de narración se crea una atmosfera extraordinaria y mística parecida a un sueño, como si la historia de estos capítulos sucediera en algún otro mundo o realidad, fuera de la cronología, antes de nuestra era. No está claro en qué tiempo están situados los capítulos míticos, no hay un punto de referencia claro. Todas las referencias al tiempo y las distancias temporales son expresadas en un estilo primitivo y misterioso, por ejemplo:

- (1a) Estuve con él tres lunas. (p. 81)
- (1b) Eso era antes. (p. 138 et passim)
- (1c) Eso fue después. (p. 147 et passim)

5.1.2 La voz del hablador

La característica más notable del lenguaje de los capítulos míticos es el cambio de código entre el español estilizado y las palabras machiguengas. Además, en el texto base se encuentran, en menor cantidad, unos americanismos procedentes del quechua. La combinación de estas características forma el dialecto literario que usa el hablador.

Susti (2018: 133) ve la voz del hablador como una representación de otredad cultural. Según Marcone (1997: 173), la narración en estos capítulos es una re-oralización de la tradición oral de los machiguengas con características de la estructura de la narración ritual, que suscita la ilusión de la presencia de la “voz”.

La interpretación de Montes Romanillos (2014: 93) indica que el lenguaje de los capítulos míticos no solo trata del cambio de código entre español y machiguenga, sino que se introduce un dialecto literario único formado por las dos lenguas. Es decir, en cierto sentido, las lenguas en estos capítulos no se representan a sí mismo, sino son unos elementos de un dialecto literario. Según Montes Romanillos, el uso del español estilizado sugiere que la gramática particular pertenece a alguna otra lengua, que ha sido traducida al español. Asimismo, el uso de las palabras machiguengas sugiere que el habla original ocurrió en esa lengua, no en español (Montes Romanillos 2014: 97–98).

Fahey (1999: 47) interpreta que los capítulos míticos son unas transcripciones de unas narraciones orales sobre los mitos, leyendas e historias machiguengas, traducidas de machiguenga al español. En este sentido, los capítulos míticos en el texto base ya son traducciones en sí, lo que indica también la mencionada teoría de Montes Romanillos.

Según Montes-Romanillos (2014: 101–102), el dialecto literario inventado por el autor ha sido criticado por varios escolares e investigadores por su inverosimilitud e inexactitud lingüística. Si bien en el dialecto están presentes las palabras machiguengas, tanto ciertas características gramaticales del español estilizado como los americanismos procedentes del quechua parecen sobre todo al español andino. Esto no parece lógico en cuanto a un dialecto

literario que pretende dar la impresión de una lengua amazónica. Montes Romanillos (2014: 101–102) interpreta que el lenguaje de los capítulos míticos parece ser una referencia al dialecto literario empleado por el autor peruano José María Arguedas para representar las voces de los caracteres quechuahablantes de sus libros, lo que explica sus rasgos lingüísticos más bien andinos que amazónicos.

Sin embargo, es posible que con los ingredientes “falsos” en el dialecto amazónico imaginario, Vargas Llosa haya querido dar a entender al lector que el hablador es, de hecho, un impostor. No es originalmente un miembro de la tribu, y por eso, habla machiguenga de una manera inauténtica.

5.1.3 Cambio de código –¿o no?

Como vemos, el papel del cambio de código en la novela tiene sus ambigüedades. Dado que la voz del hablador es una representación de la tradición oral de la tribu machiguenga, es probable que el lenguaje de estos capítulos funcione para crear una impresión de que el lector está leyendo la narración de una persona que habla, en vez del español, machiguenga. En este caso, el cambio de código sirve como un efecto literario para crear una lengua particular, que realmente no existe fuera de la novela: una ilusión de machiguenga, que no es machiguenga.

Siendo así, el cambio de código en *El hablador* no presenta el fenómeno en su forma de manifestación más tradicional: no es una representación de un personaje o una situación comunicativa multilingüe. Es decir, el propósito del cambio de código en la novela no es presentar el multilingüismo o cambio de código en sí, sino crear una impresión de una lengua completamente diferente, es decir, crear un dialecto literario.

Según Gardner-Chloros (2010: 41), los factores sociolingüísticos son la clave para entender porque el cambio de código ocurre tal como ocurre en cada caso individual. Dependiendo del punto de vista, se podría hasta cuestionar si en este contexto se puede siquiera hablar del cambio de código en su sentido sociolingüístico. Si se entiende el fenómeno exclusivamente como una expresión de la mentalidad y oralidad de una persona – real o ficticia – multilingüe, o como un ejemplo del bilingüismo en la sociedad o como cualquier otro modo de representación de dos lenguas en contacto en un plano, digamos, real, la respuesta podría ser negativa.

Sin embargo, cuando se trata del fenómeno en su sentido técnico, es decir, que existen lado a lado dos o más lenguas en la misma oración u otro conjunto textual, aunque, si existieran solo

en un plano abstracto, en este caso un lenguaje inventado que no intenta imitar una situación lingüística auténtica, la respuesta es sí. Por lo tanto, el uso del término está justificado en el presente trabajo.

5.2 Clasificación de las palabras de la segunda lengua base

He dividido las palabras de segunda lengua base en dos categorías: las palabras machiguengas y los americanismos procedentes del quechua. Aunque los americanismos son préstamos, y así prácticamente partes de la lengua española, la lengua base dominante, he incluido algunos de ellos en este estudio bajo la clasificación de palabras de segundas lenguas base por las razones presentadas en el subepígrafe 2.3.2.

Todas las palabras de la segunda lengua base en el corpus son sustantivos. No están representadas las demás categorías gramaticales. La única excepción es la interjección *jatatau!*, una expresión de dolor en la lengua quechua. Todos los casos de cambio de código representan el cambio de código intrasentencial, es decir, el código cambia dentro de una misma oración: ciertas palabras de la oración aparecen en otra lengua que la lengua dominante.

5.2.1 Palabras machiguengas

Se encuentran cuarenta palabras machiguengas en los capítulos míticos. A continuación, presento algunas de ellas con unas observaciones sobre su semántica y ortografía. He usado el *Diccionario matsigenka-castellano* del Instituto Lingüístico de Verano como mi fuente para los significados de las palabras. Véase el **apéndice 1** de este trabajo para una lista completa de las palabras machiguengas y sus paráfrasis en la novela y los números de las páginas en las que aparecen.

Sin embargo, no todas las palabras supuestamente machiguengas en la novela están disponibles en el diccionario de machiguenga. Según mis investigaciones, no parecen pertenecer a ninguna otra lengua tampoco. Como dicho anteriormente, el lenguaje usado por la voz del hablador es un dialecto literario, o sea, un dialecto inauténtico que consta de español, americanismos y machiguenga. Por eso, no es imposible que el autor haya inventado palabras. Según el autor, “El hablador es una novela, desde luego, es decir, una historia en que hay más fantasía que memoria” (Vargas Llosa, 2015: prólogo). Sin embargo, Vargas Llosa afirma en el mismo prólogo que todas las referencias a la mitología y a los usos y costumbres

de la comunidad machiguenga están basadas en fuentes “aparentemente objetivas”. Es decir, la novela tiene rasgos etnográficos, pero, al fondo, es un producto ficticio, una novela.

Mi hipótesis es que todas las palabras no-españolas, que sean reales, modificadas o inventadas por el autor, y que llevan una paráfrasis explicativa, tienen el propósito de representar la lengua machiguenga en el texto base.

Las palabras machiguengas en el corpus pueden ser divididas en dos categorías: los nombres propios y los sustantivos que denominan objetos. Los nombres propios son nombres de los caracteres y de las personas míticas o unos topónimos. La mayoría de los nombres propios se refieren al mundo mítico de las machiguengas: los dioses y diablos (*saankarite*, el diosecillo; *Kientibakori*, el amo de los demonios, *itoni*, un diablillo perverso) y los lugares míticos (*Kamabiría*, el río de los muertos; *Kimariato*, el río del tapir) y nombres de los personajes de los mitos machiguengas: *Pareni*, *Yagontoro*.

Confusamente, el nombre propio *Tasurinchi* aparece en numerosos contextos diferentes. Según el *Diccionario matsigenka-castellano*, la misma palabra con una grafía diferente, *tasorintsi*, se refiere al creador y conservador del universo (Wise, 2011: 479), y en la novela es referido como “*Tasurinchi*, el dios del bien” (p. 24). Sin embargo, el nombre viene usado también para referirse a varios personajes diferentes. A lo largo de su camino, el hablador encuentra más de diez diferentes *Tasurinchis*, que son especificados con unos sufijos, por ejemplo:

- (2a) Tasurinchi, el ciego (p. 66)
- (2b) Tasurinchi, el seripigari (p. 137)
- (2c) Tasurinchi, el del río Timpía (p. 246).

Tasurinchi parece ser el único nombre propio en el pueblo machiguenga, salvo los nombres de los personajes míticos, con el que se refiere a casi todos los miembros varones del pueblo.

Los sustantivos machiguengas describen el entorno de las historias: son nombres de plantas, animales, personajes y objetos. Algunos de los sustantivos que denominan objetos son también nombres propios, por ejemplo, *Kashiri*, que significa la luna en machiguenga. En la novela se refiere con la palabra a la luna, pero viene utilizada también como el nombre propio de la luna, puesto que la primera letra está escrita con mayúscula cada vez que aparece.

5.2.2 Paráfrasis

Todas las palabras machiguengas, salvo algunos nombres propios de personajes y lugares míticos, están acompañadas por unas paráfrasis que explican los significados de las palabras con unas pocas palabras (3a, 3b), una oración subordinada corta (3c) o una oración separada (3d). Las paráfrasis están en negrita.

- (3a) Kashiri, **la luna**
- (3b) **diablito** Kamagarini
- (3c) Menkoripatsa, **el mundo blanco de las nubes**
- (3d) Tasurinchi había soplado a Pareni. **Era la primera mujer.**

Algunas de las paráfrasis son de estilo casi enciclopédico (3e).

- (3e) una tseibarintsi [...] **un hueco disimulado en el suelo con ramas y hojas y lanzas para que se ensarten el sajino y el tapir.**

Todas las palabras machiguengas en la novela son unos marcadores culturales: tanto unos marcadores explícitos que nombran los objetos y fenómenos de la realidad en que se sitúa el evento como unos marcadores metalingüísticos, o sea, unas referencias al idioma que se habla en el mundo textual. Se podría hasta decir que todo el dialecto literario de los capítulos míticos es un marcador metalingüístico en sí: es una referencia a alguna otra lengua que realmente es. Los capítulos míticos son unos marcadores implícitos. Siendo unas representaciones de unas sesiones de narración ritual, aluden a comportamientos típicos de una cultura sin nombrarlos.

5.2.3 Americanismos procedentes del quechua

Además de las palabras machiguengas, la mayoría de otras palabras del texto base que a primera vista parecen ser unos casos de cambio de código, son, de hecho, americanismos, que tienen sus orígenes en el quechua. Es decir, son palabras españolas. Parece claro que el autor ha considerado las palabras como representantes del español local, no como palabras del quechua, puesto que sus grafías son asimiladas a la ortografía del español, no son las formas quechuas de las palabras. Por ejemplo, de las siguientes palabras, en el texto base se usan las

versiones españolizadas (es), presentadas en cursiva a la izquierda. A la derecha se encuentran las grafías quechuas (que) de las palabras originales.

(4a) *collpa* (es) qollpa (que)

(4b) *viracocha* (es) firakocha (que)

También hay palabras en su forma quechua, por ejemplo, *punaruna*. Aunque se encuentran significados para tanto *puna* ('tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes'), que *runa* ('ser humano, persona') en el *Diccionario de americanismos*, la palabra compuesta formada por las dos no aparece en los diccionarios de referencia. Por lo tanto, la palabra *punaruna* puede ser considerada como un ejemplo del cambio de código entre el español y el quechua.

En cuanto a su significado, la mayoría de los americanismos procedentes del quechua son más que simplemente unos sustantivos: son unos marcadores culturales explícitos. Palabras como *cushma* ('saya de algodón usada por los indígenas que viven en la selva de la Amazonia') o *yacumama* ('anaconda') son unos términos específicos para la cultura y amazónica y, por lo tanto, pueden parecer desconocidas para los hispanohablantes de otras áreas. Estas dos palabras, por ejemplo, están disponibles solo en el *Diccionario de americanismos*, pero no en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE. Además, en el texto base no se ofrecen glosarios o explicaciones suplementarias para estas palabras. Es decir, en cierto sentido, el autor ha empleado la técnica de *inserting* en cuanto a ellas.

Véase el **apéndice 2** de este trabajo para una lista de los americanismos quechua procedentes en la novela y los números de las páginas en las que aparecen.

5.3 Traducción de las palabras de la segunda lengua base

La traducción al finés de todas las características del dialecto literario de la novela, por ejemplo, las estructuras de oraciones y locuciones de tiempo atípicas, sería un tema de investigación interesante para su propio estudio. No obstante, en esta investigación me concentro solo en uno de sus ingredientes: la traducción de las palabras machiguengas y los americanismos quechua procedentes.

5.3.1 Traducción de las palabras machiguengas

El traductor ha mantenido casi todas las palabras machiguengas del texto base (TB) como tales en el texto meta (TM) y traducido sus paráfrasis respectivas al finés. Puesto que el autor ya ha explicado los significados de las palabras en el texto base, es lógico que el traductor haya seguido en la ruta ya elegida por el autor. Las traducciones de las paráfrasis son fieles al texto base: no se ha añadido o borrado información ni alterado el orden de información de una manera notable, a lo más se ha cambiado el orden de la palabra y su paráfrasis (5a) o, por ejemplo, omitido el pronombre demostrativo *ese* (5b).

- (5a) *Kamabiría, río de los muertos* (TB)
kuolleiden joki, Kamabiría (TM)
- (5b) *un itoni, ese diablillo perverso* (TB)
itoni, häijy pikkupaholainen (TM)
- (5c) *En el Oskiaje, donde esta tierra se junta con los mundos del cielo* (TB)
Oskiajessa, missä tämä maa yhtyy taivaan maailmoihin (TM)

No se ha alterado la ortografía de las palabras tampoco, salvo algunas ocasiones en que se han sustituido la palabra y su paráfrasis del texto base con una palabra compuesta de las dos en el texto meta. En los ejemplos 6a y 6b, el traductor ha compuesto la palabra machiguenga con la traducción de la paráfrasis del texto base, creando unas palabras compuestas finlandesas completamente nuevas. No obstante, al haber hecho así, el traductor ha solo seguido la ortografía de la lengua finlandesa, ya que las palabras compuestas finlandesas siempre vienen escritas juntas. Las partes paráfrasis de las palabras compuestas están en **negrita** en las palabras del texto meta.

- (6a) *el rencuaje inkiro* (TB) inkiros**sammakko** (TM)
- (6b) *el río Kompiroshiato* (TB) Kompiroshiato**joki** (TM)

En cuanto a la paráfrasis de la palabra *kanari*, que en el texto base es *pavita*, el traductor ha usado la palabra compuesta *kanarikana*, cuya traducción literal sería: ‘la gallina kanari’. Según el *Diccionario matsigenka–castellano*, el significado de *kanari* en español es ‘pava de monte’, así que la interpretación del autor es más adecuada que la del traductor (Wise, 2011:

168). Posiblemente la razón por esta alteración sea el divertido juego de sílabas que riman, creado por la unificación de la palabra finlandesa *kana* y la palabra machiguenga *kanari*.

(6c) *la pavita kanari* (TB) **kanarikana** (TM)

La única palabra machiguenga que no se ha incluido en la traducción es *sopai*. La traducción omite la palabra y solo usa su significado expresado en la paráfrasis, *paholainen*, que significa ‘*un diablo*’ (en el finés los sustantivos no tienen género, o sea, son neutros):

(6d) *una diabla, una sopai* (TB) *paholainen* (TM)

Véase el **apéndice 1** de este trabajo para una lista completa de las traducciones de las palabras machiguengas y sus paráfrasis y los números de las páginas en las que aparecen.

5.3.2 Traducción de los americanismos procedentes del quechua

Sin excepción, se han traducido los americanismos de origen quechua del texto base al finés. He añadido los significados en español de las palabras finlandesas entre paréntesis después de las palabras respectivas.

(7a) *collpa* (TB) *suolakenttä* (‘salina’) (TM)

(7b) *viracocha* (TB) *valkonaama* (‘rostro pálido’) (TM)

(7c) *punaruna* (TB) *vuoristolainen* (‘serrano’) (TM)

La decisión parece lógica y en línea con el texto base, puesto que se trata de unas palabras de español, aunque son préstamos. A pesar de todo, como argumentado anteriormente en el subepígrafa **2.3.2**, pueden poseer cierto tono exótico también para algunos hispanohablantes y sin duda llevan unos significados que se refieren a la cultura indígena. Sin embargo, es notable que el traductor haya traducido los americanismos con unas palabras finlandesas muy básicas, casi lacónicas, perdiendo todo el matiz exótico y el valor de marcador cultural explícito que los términos seguramente llevan.

Véase el **apéndice 2** de este trabajo para una lista de las traducciones de los americanismos quechua procedentes en la novela y los números de las páginas en las que aparecen.

5.4 Estrategias de traducción empleadas

Como dicho en el subepígrafe 5.1.2, los capítulos míticos son, con toda probabilidad, intentados como unas representaciones del habla oral de una persona machiguenga hablante. Según este juego mental, el texto base ya es una traducción, en el plano ficticio y literario. Es decir, el primer traductor de los capítulos míticos ha sido Mario Vargas Llosa mismo. En su “traducción” ha elegido utilizar las técnicas de extranjerización, *glossing* y explicitación: ha dejado las palabras machiguengas como tales en el texto y ha añadido unas paráfrasis junto con cada palabra para explicar su significado.

Aun sin esta teoría de traducción imaginaria está claro que Vargas Llosa ha visto la técnica de *glossing* necesaria en el texto base en cuanto a las palabras machiguengas. Obviamente, debido a que se trata de una lengua minoritaria, solo una fracción minúscula de los lectores hispanohablantes, o sea, los lectores de la obra original, tienen conocimientos suficientes sobre la lengua y cultura machiguenga para entender las palabras y las referencias detrás de ellas sin las paráfrasis. Por eso, han sido fundamentales ya para el texto base.

5.4.1 Cambio de código en el texto meta

Tomando en cuenta lo arriba mencionado, resulta lógico que el traductor también haya aplicado la estrategia de extranjerización en cuanto a las palabras machiguengas, o sea, las ha mantenido como tales en el texto meta, pero sin añadir glosarios, ya que existen en el texto base en forma de las paráfrasis. Ha traducido las paráfrasis a la lengua dominante del texto meta, del mismo modo que son en el texto base. La decisión refleja el tono y estilo del texto original y crea una atmósfera de habla ficticia, que es distinta, pero parecida, a aquella del texto base, e informa a los lectores sobre los significados de las palabras. De las cuatro soluciones de traducción para el cambio de código sugeridas por Cincotta (1996) en el subepígrafe 2.6.3, ha empleado la segunda: ha mantenido la segunda lengua base en el texto meta. La única excepción es la palabra machiguenga *sopai*, que el traductor ha omitido en el texto meta, conservando solo su paráfrasis en finés.

5.4.2 Americanismos en el texto meta

En cuanto a los americanismos procedentes del quechua, el traductor ha aplicado la estrategia de domesticación, de otra vez, siguiendo el ejemplo de Vargas Llosa, que, en vez de usar las grafías originales de las palabras, ha usado las grafías de los préstamos ya acomodadas a la

ortografía del español. Por otra parte, la decisión de Vargas Llosa de usar unos americanismos posiblemente desconocidos para algunos de los lectores hispanohablantes del texto base sin paráfrasis ningunas sugiere también cierto nivel de extranjerización e *inserting*. En este sentido, el enfoque del traductor ha sido opuesto a lo del autor en cuanto a los americanismos. Se puede ver esta elección como convencionalización: aunque las traducciones de los americanismos son semánticamente adecuadas, la decisión de no manifestar en el texto meta el origen indígena de las palabras y, en especial, las referencias culturales que llevan, hace que las palabras pierdan algo en la traducción. No pierden información esencial en sí, pero su valor como marcadores culturales disminuye. Por otro lado, por la omisión de los americanismos procedentes del quechua, el texto meta ha perdido los rasgos andinos del dialecto literario del texto base.

Con mucha probabilidad, la elección de la estrategia de domesticación haya sido intencional, pero es también posible que fuera simplemente el resultado de las fuentes usadas en el proceso. Del tratamiento de los americanismos se puede deducir que el traductor tenía algún conocimiento del quechua y el español andino, o ha tenido acceso a un diccionario que contenía una amplia selección de americanismos. Una posible explicación para la traducción sencilla y simplificada de los americanismos puede ser precisamente el diccionario u otra fuente que ha usado, y la información que le hayan ofrecido. Por ejemplo, se lanzó el *Diccionario de americanismos*, en el que hay, además de las traducciones, descripciones informativas sobre las palabras y sus orígenes, solo en 2010, aproximadamente veinte años después de la traducción de *El hablador* al finés.

Como indica la entrevista a Jyrki Lappi-Seppälä, es prácticamente imposible que en el proceso el traductor haya podido hacer uso de información disponible en la red. Para comparar, los procesos de traducción de hoy en día son casi por completo basadas en las herramientas online. En la época de la traducción de la novela en cuestión, la averiguación de solo un más mínimo detalle podría haber sido un proyecto de varias horas, hasta días. Decir esto en voz alta puede parecer una obviedad, pero es un punto de reflexión impresionante.

5.4.3 Vistas alternativas

Para ponderar el efecto de la traducción en cuestión, vale la pena observar unas maneras alternativas de traducción que podrían ser aplicables. Por ejemplo, se podría utilizar la primera solución presentado por Cincotta (1996) en cuanto al cambio de código entre el machiguenga y la lengua dominante y hacer el texto meta monolingüe. Por las paráfrasis

generosas de Vargas Llosa, sería fácil sustituir varios de los sustantivos machiguengas que no son nombres propios con los sustantivos equivalentes del finés, como se ha hecho en el texto meta en cuanto a todos los americanismos y la palabra machiguenga *sopai*, como demostrado en el subepígrafo 5.3.1. Las propuestas de traducciones alternativas están en negrita, sus traducciones en español están entre paréntesis.

- | | |
|---|--------------------------------|
| (8a) un [brujo] bueno, un seripigari (TB) | poppamies ('hechicero') |
| (8b) hormiga sankori (TB) | muurahainen ('hormiga') |

De esta manera, el texto podría fluir más naturalmente sin las paráfrasis que interrumpen la redacción del cuento, pero, sin perder la información semántica básica que llevan, puesto que varios de los casos son prácticamente duplicaciones de los sustantivos, en español y en machiguenga. No obstante, de esta manera el texto perdería un elemento esencial del dialecto literario original, el cambio de código, así como unos marcadores culturales que traen la cultura base más cerca al lector.

Por otro lado, se podría aplicar la estrategia de extranjerización también en cuanto a los americanismos. Siendo la mayoría de ellos unos marcadores culturales específicos a la cultura indígena, sería posible usarlas en el mismo papel que las palabras machiguengas. En vez de traducir, como se ha hecho en el texto meta, por ejemplo, *cushma* como *paita* ('camisa') o *yacumama* como *anakonda* ('anaconda'), se podría dejar las palabras como tales al texto meta. De esta manera, también los americanismos podrían servir, como las palabras machiguengas, de unos marcadores culturales. Sin embargo, en este caso se podrían considerar añadir unas paráfrasis suplementarias para hacer las palabras más comprensibles para el lector finlandés, como he hecho en la propuesta de traducción alternativa abajo. Las paráfrasis en finés están en negrita, las traducciones de las frases al español están a la derecha entre paréntesis.

- | | |
|---|---|
| (9a) amazonilaisikaapu <i>cushma</i> | (‘una saya amazónica <i>cushma</i> ’) |
| (9b) jättiläiskäärme <i>yacumama</i> | (‘la serpiente gigante <i>yacumama</i> ’) |

5.5 Otras observaciones de interés

Como hemos visto, el traductor ha utilizado tanto la estrategia de extranjerización como, en menor medida, la de domesticación en los capítulos míticos. No obstante, el ejemplo de domesticación más llamativo en el texto meta se encuentra fuera de dichos capítulos, en un papel bastante grande. En el texto meta, se ha traducido el apodo del personaje Saul Zuratas, Mascarita, como *Naamarikko*, “Cararota”. Como mencionado anteriormente, el apodo original del personaje es una referencia al lunar grande en su cara, su “mascara”. La traducción del apodo, *Naamarikko*, es un juego de palabras compuesto por las palabras *naama* (‘cara’) y *rikko* (‘roto’), al mismo tiempo conservando el sentido de máscara, *naamari*, en la estructura de la palabra.

La traducción del nombre de la novela es también digna de mención. La palabra *hablador* en español tiene la connotación de una persona parlanchina y chismosa, posiblemente también mentirosa. En cambio, el nombre finlandés de la novela es *Puhujamies*, cuya traducción literaria al español sería ‘el hombre orador’, que no tiene una connotación semejante. Sin embargo, el término *puhujamies* tiene otra connotación: se refiere a la figura de predicador seglar de la secta religiosa *lestadiolaiset*, un movimiento cristiano finlandés (Wallenius-Korkalo, 2018:170). No hay ninguna manera de saber si la connotación es intencional o pura coincidencia, pero puesto que la misión del hablador de la novela es algo parecida a la de un predicador, es decir, ir de un sitio a otro y “difundir la palabra”, no es imposible que la connotación sea intencionada.

6 Conclusiones

La meta de esta investigación ha sido averiguar qué estrategias de traducción el traductor ha usado a la hora de transmitir los casos de cambio de código del texto base al texto meta. Obviamente, no se puede saber la motivación para las decisiones tomadas en un proceso de traducción realizado hace casi cuatro décadas. Sin embargo, a la luz de los resultados de esta investigación, las teorías presentadas en este trabajo parecen probables. Dado que Vargas Llosa es un autor muy conocido y la obra en cuestión es una novela dirigida al gran público, parece probable que el enfoque de la traducción haya sido más en la legibilidad y flujo del texto que, por ejemplo, en la precisión etnográfica, que podría ser el punto de partida para una traducción científica.

Para contestar las cuestiones de investigación presentadas en la introducción de este trabajo, vamos a repasar los resultados clave de la investigación.

La primera cuestión de investigación era: ¿Qué papel tiene el cambio de código en la novela? El cambio de código en *El hablador* no aparece en su papel más típico, como una representación de comunicación bilingüe. En cambio, las palabras machiguengas y el español estilizado forman un dialecto literario único, cuyo objetivo es representar el habla de un personaje machiguengahablante. Las palabras machiguengas son el elemento clave del dialecto: son el rasgo más notable e identificable de la lengua machiguenga en él y aumentan la impresión de autenticidad. En el dialecto aparecen también unos americanismos precedentes del quechua, que a primera vista pueden parecer como casos de cambio de código, pero realmente son préstamos, o sea, español. Aparecen en sus grafías españolizadas, no en sus grafías originales del quechua. Las palabras machiguengas, los americanismos y todo el dialecto literario son unos marcadores culturales importantes para la trama de la novela.

La segunda cuestión era: ¿Cuáles son las palabras de la segunda lengua base en el texto base? Se encuentran cuarenta palabras machiguengas y nueve americanismos procedentes del quechua en el corpus. Casi todas las palabras son sustantivos: nombres propios o sustantivos que denominan objetos. La única representante de las demás categorías gramaticales es la interjección *jatatau!*, una expresión de dolor de origen quechua.

Por último, la tercera cuestión era ¿Qué estrategias de traducción se han empleado en el texto meta? El traductor ha empleado la estrategia de extranjerización en cuanto al cambio de

código. El cambio de código entre la lengua base y el machiguenga es el elemento del dialecto literario más naturalmente trasladable al texto meta, en consecuencia, el traductor ha tomado la decisión de mantener las palabras machiguengas en el texto meta como tales. Para explicar los significados de las palabras, ha traducido al finés las paráfrasis españolas presentes en el texto base. De esta manera, tanto el efecto exotizante y autenticador del machiguenga como el papel clarificador de las paráfrasis transmiten al texto meta de una manera equivalente al texto base.

En cuanto a los americanismos procedentes del quechua, el traductor ha empleado la estrategia de domesticación y la técnica de convencionalización en, es decir, ha traducido los americanismos al finés como cualquiera otra palabra española del texto base. Por eso, el valor de estas palabras como marcadores culturales ha disminuido y el dialecto literario ha perdido uno de sus elementos, el léxico andino.

6.1.1 Los préstamos multifacéticos

Como hemos visto, aunque en la lengua meta existiera una palabra semánticamente correspondiente para el sentido básico del préstamo en el texto base, los préstamos pueden, además de su significado básico, llevar otros significados. Algunos de ellos son también unas referencias culturales a las culturas de las que han sido adoptados. Por eso, su estado en la traducción es diferente de las palabras “originales” de la lengua base. A veces, según el contexto y dependiendo del mensaje e importancia informativa del préstamo y su papel en el texto base, puede resultar fructuoso considerar otras técnicas de traducción que traducirlo según sus sentidos básicos. En vez de traducir un préstamo uno a uno, por ejemplo, con un sustantivo correspondiente de la lengua meta, debería ser enfocado con la misma atención que los casos de cambio de código.

Esto sería un punto de partida interesante para las investigaciones venideras: ¿En cierto texto base, cuán conocidos entre los hablantes de la lengua base son los préstamos presentes en el texto, forman parte del léxico mental de los lectores? ¿Qué tipos de referencias culturales llevan de su lengua y cultura original? ¿Cómo han sido traducidos en texto(s) meta?

6.1.2 Para terminar

Mario Vargas Llosa ha sido criticado por el uso de ciertos rasgos del español andino en el dialecto literario de *El hablador*. Cabe subrayar que, en esta traducción, en cuanto al léxico,

esta característica no ha transmitido al texto meta: haber domesticado todas las referencias lexicales al español andino, o sea, los americanismos procedentes del quechua del texto base, el traductor ha borrado del texto meta los rasgos lexicales de otras lenguas indígenas que el machiguenga.

No obstante, mientras la crítica presentada sobre la representación inexacta del habla machiguenga en la novela parece justificada, cabe preguntarse: ¿Cómo sería posible representar una lengua en alguna otra lengua distinta *sin* estar lingüísticamente inexacto? La respuesta es: de ninguna manera. Esto vale también en la traducción: no existe una manera de trasladar una lengua a otra de una forma exacta o lingüísticamente precisa. El resultado es siempre un compromiso creativo. El compromiso de Vargas Llosa ha sido inventar el dialecto literario de la novela, si bien parcialmente ilógico con su vocabulario y gramática andinos.

El traductor Erkki Kirjalainen, por su parte, ofrece al lector finohablante un dialecto literario distinto del texto base, pero con la misma característica distintivamente notable: el cambio de código entre la lengua dominante y el machiguenga. Además, haber borrado los rasgos andinos del léxico, el dialecto literario de la traducción es, de cierta manera, más auténticamente amazónica que lo del texto original. En el proceso, el traductor ha navegado entre las estrategias de traducción domesticante y extranjerizante, según el contexto, y usado sus competencias extralingüísticas.

Aunque la reputación de la novela *El hablador* y su representación de la lengua y cultura machiguenga es polémica, está claro que el acto de incluir una lengua minoritaria en un papel notable en una obra por un autor muy conocido en varios lados del mundo es un modo de distribuir consciencia sobre la comunidad “tan trágicamente maltratada” (Vargas Llosa, 2015: prólogo) en cuestión. Sin esta novela y sus traducciones, la cultura y lengua machiguenga y la situación de los pueblos indígenas amazónicos serían, sin duda ninguna, menos conocidas tanto en el mundo hispanohablante como en Finlandia y a escala mundial.

Bibliografía

Fuentes primarias

Vargas Llosa, Mario. 1987. *El hablador*. Barcelona: Seix Barral.

(En este estudio: la edición de Debolsillo. 2015. Barcelona: Penguin Random House Editorial, S.A.U.)

Vargas Llosa, Mario. 1990. *Puhujamies*. Traducción al finés por Erkki Kirjalainen. Helsinki: Otava.

Fuentes secundarias

Ahmed, Mohamed. 2017. "Codes across languages: On the translation of literary code-switching". En *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage*. 1/2018, 37:5, 483–514. Berlin: De Gruyter Mouton.

Azevedo, Milton. 2000. "Shadows of a literary dialect: For Whom the Bell Tolls in five Romance languages". En *The Hemingway Review*. Vol. 20, 1/2000, 30–48. Illinois: The Hemingway Foundation and Society.

Calvo Hereza, Belén y Andrea Schäpers. 2017. "El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi de Johanna Spyri". En *Miscelánea comillas*. Vol. 75, núm. 147, 2017, 417–44. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Castele, An Vande y Lauren Dethier. 2018. "El estudio de cambio de código en un corpus de breves textos literarios". En *CHIMERA: Revista de Corpus de Lenguas Romances y Estudios Lingüísticos*. Vol. 5. Núm. 2 / 2018, 329–337. Madrid: UAM Ediciones.

Cincotta, Madelaine. 1996. *Naturalising Linguistic Aliens: The Translation of Code-Switching*. Potencia presentada en University of Western Sydney Conference on Interpreting and Translation (Sydney, New South Wales, Australia, 1996).
<https://eric.ed.gov/?id=ED404868>

Fahey, Felicia. 1999. "Between Translations: Mario Vargas Llosa's *El Hablador*." En *Cincinnati Romance Review*. Vol. 18, 1999, 46–53. Cincinnati: University of Cincinnati.

Gardner-Chloros, Penelope. 2009. *Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grimstad, Martin. 2017. "The code-switching/borrowing debate: evidence from English-origin verbs in American Norwegian". En *Lingue e linguaggio, Rivista semestrale*. 1/2017, 3–34. Bologna: Il Mulino.

- Guerrero-Ramos, Gloria. 2013. "El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica." En *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*. Vol. XVIII, 2013, 115–130. Valencia: Universitat de València.
- Hatim, Basic e Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator. Language in Social life Series*. London: Longman.
- Herrera Villarraga, Alejandra., et al. 2021. *De la materia a la práctica: la competencia extralingüística y su relevancia en la traducción especializada*. Documento de trabajo, Universidad EAN. <http://hdl.handle.net/10882/11327>
- Marcone, Jorge. 1997. *La oralidad escrita. Sobre la reivindicación y re-inscripción del discurso oral*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Montes Romanillos, Sofia. 2014. "The Dialect of Vargas Llosa's Storyteller". En *Spanish and Portuguese across Time, Place, and Borders: Studies in Honour of Milton M. Azevedo*, ed. Callahan, Laura, 93–107. London: Palgraves Macmillan.
- Myers-Scotton, Carol. 1992. "Comparing codeswitching and borrowing". En *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Vol. 13, 1&2 /1992, 19–39. London: Routledge.
- Noll, Volker. 2011. "Das amerikanische Spanisch. Ein regionaler und historischer Überblick, 2., aktualisierte und erweiterte Auflage" En *Zeitschrift für romanische Philologie*, Vol. 127, no. 4/2011, 793–794. Berlin: De Gruyter.
- Ojutkangas, Krista, Meri Larjavaara, Matti Miestamo y Juss Ylikoski. 2018. *Johdatus kielitieteeseen*. Helsinki: Sanoma Pro.
- Pahta, Päivi, Janne Skaffari y Laura Wright. 2018. "From historical code-switching to multilingual practices in the past". En *Multilingual Practices in Language History: English and Beyond*, ed. Pahta et al., 3–17. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.
- Paloposki, Outi. 2011. "Domestication and foreignization". En *Handbook of Translation Studies 2*, ed. Gambier, Yves y Luc van Doorslaer, 40–42. Amsterdam: Benjamins.
- Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. 1st ed. Vol. 98. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Prüfer Leske, Irene. 2012. *La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales*. Valencia: Aduana Vieja Editorial.
- Sá, Lúcia. 1998. "Perverse Tribute: Mario Vargas Llosa's El Hablador and its Machiguenga Sources." En *Journal of Iberian and Latin-American Studies*, 1998, Vol.4 (2), 145–164. Abingdon-on-Thames: Taylor & Francis Group.

- Sahayi, Lotfi. 2011. “Contacto y préstamo léxico: el elemento español en el árabe actual”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. 9, No. 2 (18), 85–99. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Schwitalla, Johannes y Liisa Tiittula. 2009. *Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzungen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Serra Pfenning, Isabel. 2018. “Los ‘matsigenka’ y el legado pastoral, antropológico, etnológico y cultural de los dominicos en el sur-oriente peruano”. En Bueno García, Antonio. 2018. *Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*. Vol. 2: Labor educativa, lexicográfica y misionera. 559–573. Granada: Comares.
- Susti, Alejandro. 2016. “El hablador, de Mario Vargas Llosa, o la búsqueda infructuosa del Otro.” En *En Líneas Generales*. Vol. 1. No. 1/ 2018, 131–137. Lima: Universidad de Lima.
- Tiittula, Liisa y Pirkko Nuolijärvi. 2013. *Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Treffers-Daller, Jeanine. 2023. “The Simple View of borrowing and code-switching”. En *International Journal of Bilingualism*, 0(0). Thousand Oaks: Sage Journal. <https://doi.org/10.1177/13670069231168535>
- Venuti, Lawrence. 1993. “Translation as Cultural Politics. Regimes of domestication in English”. En *Translation Studies*, ed. Baker, Mona, vol. 3, 66–81. London: Routledge.
- Wallenius-Korkalo, Sandra. 2018. *Esitetty lestadiolaisuus. Uskonto, ruumiillisuus ja valta populaarikulttuurissa*. Tesis doctoral. Lapin yliopisto. <https://urn.fi/URN:ISBN:978-952-337-078-4>
- Williams, Raymond. *Mario Vargas Llosa: A Life of Writing*. Austin: University of Texas Press.
- Wise, Mary Ruth (ed.). 2011. *Diccionario matsigenka–castellano con índice castellano, notas enciclopédicas y apuntes gramaticales*. Serie Lingüística Peruana No. 56. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

Entrevistas

- Lappi-Seppälä, Jyrki. Traductor y autor. 12 de febrero de 2024. Entrevista vía correo electrónico. Entrevistador: Valteri Virtanen.

Apéndices

6.2 Apéndice 1: Lista de las palabras machiguengas en el corpus

Los números de páginas se refieren a la edición de Debolsillo (2015) del texto base *El hablador* y la edición de Otava (1990) del texto meta *Puhujamies*.

	Palabra en el texto base y su primera página de aparición	Palabra en el texto meta y su primera página de aparición	Paráfrasis TB	Paráfrasis TM
1.	Tasurinchi 47	Tasurinchi 42		
2.	Kashiri 48	Kashiri 43	la luna	kuu
3.	Kamabiría 49	Kamabiría 44	el río de los muertos	kuolleiden joki
4.	seripigari 49	seripigari 44	brujo bueno	hyvä noita
5.	Kamagarini 50	kamagarini-paholainen 44	diablito	
6.	Kientibakori 51	Kientibakori 46	el amo de los demonios	paholaisten isäntä
7.	saankarite 52	saankarite 46	diosecillo	jumala
8.	Menkoripatsa 54	Menkoripatsa 49	el mundo blanco de las nubes	pilvien valkoinen maailma
9.	machikanari 57	machikanari 52	brujo malo	noita
10.	kanari 57	kanarikana 52	pavita	
11.	sopai 58	paholainen 53	diabla	
12.	Gamaiaroni 70	Gamaiaroni 63		
13.	Inkite 70	Inkite 64	el sol	aurinko
14.	inkiro 73	inkirosammakko 67	rencuajo	
15.	kasibarenini 78	kasibarenini-paholainen 72	diablo	
16.	Oskiaje 128	Oskiaje 122	donde esta tierra se junta con los mundos del cielo	missä tämä maa yhtyy taivaan maailmihin
17.	itoni 129	itoni 123	diablillo perverso	häijy pikkupaholainen
18.	kirigueti 134	kirigueti 128	pajarito	lintu

19.	Manaironchaari 135	Manaironchaari 130	río en Menkoripatsa	joki Menkoripatsassa
20.	Kachiborérine 138	Kachiborénine 132	cometa	pyrstötähti
21.	tseibarintsi 138	tseibarintsi 133	hueco en el suelo	maahan kaivettu kuoppa
22.	Pachakamue 148	Pachakamue 142	el primer hablador	ensimmäinen puhujamies
23.	Pareni 148	Pareni 142	la primera mujer	ensimmäinen nainen
24.	sankori 149	sankorimuurahainen 144	hormiga	
25.	Yagontoro 148	Yagontoro 143	el marido de Pareni	Parenin mies
26.	Tzonkiri 151	Tzonkiri 146	abeja	mehiläinen
27.	Kompiroshiato 210	Kompiroshiatojoki 204	río	
28.	chakokieni 210	chakokieni 205	gusano	mato
29.	shigopi 210	shigopi 205	gusano	mato
30.	kororo 210	kororo 205	gusano	mato
31.	moritoni 217	moritoni 212	pajaro	lintu
32.	inaenka 217	inaenka 212	daño	vaiva
33.	Potsotiki 220	Potsotiki 215	la planta del achote	annattopensas
34.	Meshiareni 221	Meshiareni 216	río	joki
35.	Kimariato 223	Kimariato 218	el río del tapir	tapiirin joki
36.	Morenanchiite 231	Morenanchiite 226	el señor del trueno	ukkosen herra
37.	achaporo 235	achaporo 230	hombres cuadrúpedos	nelijalkaiset ihmiset
38.	serigórompi 237	seirgórompi 232	(un sere) distinto	erilainen
39.	iserepito 249	iserepito 245	pedrecita	pieni kivi
40.	yaniri 250	yaniri 246	el mono hablador	puhuva apina

6.3 Apéndice 2: Lista de los americanismos procedentes del quechua en el corpus

Los números de páginas se refieren a la edición de Debolsillo (2015) del texto base *El hablador* y la edición de Otava (1990) del texto meta *Puhujamies*.

	Palabra en el texto base y su primera página de aparición	Palabra en el texto meta y su primera página de aparición
1.	cocha 49	lammikko 43
2.	yacumama 51	anakonda 46
3.	chuspa 54	pussi 49
4.	collpa 55	suolakenttä 50
5.	viracocha 55	valkonaama 50
6.	punaruna 61	vuoristolainen 55
7.	chacra 64	pelto 59
8.	atatau 125	aijaijai 120
9.	cushma 151	paita 145

6.4 Apéndice 3: Entrevista a Jyrki Lappi-Seppälä (en finés)

1. Millaisia apuvälineitä kääntäjällä oli käytössään 1980- ja 1990-lukujen vaihteessa sanaston ja tiedonhaun suhteen? Millaisia tiedonhakumenetelmiä tuolloin oli kääntäjälle tarjolla (esim. kirjastot, yliopistot, asiantuntijoiden konsultointi)?

Kirjastot ja niiden mikrofilmiarkistot, sanakirjat ja tietosanakirjat, ulkomaisten kirjojen hankinta. Asiantuntijat (yliopisto, liike-elämä, järjestöt)

2. Miten käännösten kirjoittaminen toteutettiin tuolloin? Oliko käytössäsi tietokone tekstinkäsittelyohjelmiseen vai oliko kirjoituskone pääasiallinen työvälineesi?

Minulla oli 1980-luvun alussa käytössäni kustantamon luovuttama tietokone ("tekstinkäsittelylaite"), käyttöjärjestelmänä MS-DOS. Pääasiassa käytin kirjoituskonetta, myös rivimuistilla varustettua lämpökirjoitinta, asiatekstien käännökset tuotin IBM:n "pallokoneella".

3. Milloin tekniikan kehittyminen kuten työvälineiden muutos ja erityisesti internet alkoivat näkyä kaunokirjallisen kääntäjän työssä vahvemmin? Mitkä olivat niiden ensimmäisiä suuria etuja?

1980-luvun lopulla käytettiin jo Applen 1 Mt "lennunpönttöä", internet tuli vasta 1990-luvun keskivaiheilla.

4. Kaipaatko jotain käännöstyöhön liittyvää aspektia ajalta ennen internetiä ja tekstienkäsittelyohjelmia, vai onko kaikki tuo kehitys tehnyt ammatin harjoittamisen yksinomaan vaivattommaksi ja sujuvammaksi?

Kaikki tietotekninen kehitys on tehnyt ammatin harjoittamisen vaivattommaksi ja sujuvammaksi.

5. Onko Mario Vargas Llosan teosten kääntämisessä suomeksi jokin erityispiirre, jonka haluaisit mainita?

Erityispiirre on näkökulmatekniikka, jossa eri näkökulmat saattavat sisältyä samaan kappaleeseen tai dialogiin.

6. Oletko kääntänyt tekstiä, joka sisältää osaamasi kielen lisäksi jotain muuta kieltä, jota et osaa? Miten olet tällöin ratkaissut tuon sinulle vieraan kielen kääntämisen, tai kenties kääntämättä jättämisen?

Kyllä, useinkin. Silloin olen turvautunut kyseistä kieltä osaavien kollegojen tai hakuteosten ja -ohjelmien apuun.

6.5 Apéndice 4: Suomenkielinen lyhennelmä

Johdanto

Pro gradu -tutkielmani tarkastelee Mario Vargas Llosan *El hablador* -romaanin (1987) suomennoksessa *Puhujamies* (1990) sovellettuja käännösstrategioita koskien teoksessa esiintyvää koodinvaihtoa lähdekielen espanjan ja toisen lähdekielen, amazonilaiskieli machiguengan välillä. Monikielisyys on teemana samalla kertaa ikivanha ja hyvin ajankohtainen, kuten myös siihen liittyvä koodinvaihto, eli kahden tai useamman kielen esiintyminen samassa kommunikaatiotilanteessa. Tutkin myös koodinvaihdon ja lainaamisen käsitteiden erojen vaikeaa määriteltävyyttä. Samalla työ on puheenvuoro uhanalaisten vähemmistökielten puolesta. Kielen katoamisen yhteydessä ei katoa pelkästään kieli, vaan kokonainen kulttuuri. Tutkimuskysymyksiäni ovat:

Mikä on koodinvaihdon merkitys romaanissa?

Mitä toisen lähdekielen sanoja lähdetekstissä esiintyy?

Mitä käännösstrategioita kohdetekstissä on sovellettu?

Tutkimuksessa paikannan koodinvaihdon lähdetekstissä ja analysoin sen tehtävää romaanissa. Poimin toisen lähdekielen sanat mahdollisine parafraaseineen lähdetekstistä, luokittelen ne ja lopulta vertaan vastaaviin kohtiin kohdetekstissä. Tutkimuksen tavoitteena ei ole arvioida tätä yli 30 vuotta sitten toteutettua käännösprosessia kriittisesti, vaan kuvailla sitä käännöstieteen näkökulmasta.

Vähemmistökielet

Vähemmistökielet ovat kieliä, joiden puhujamäärä on määrätyllä alueella selvästi pienempi kuin alueen valtakielen. Monesti nämä kielet ovat myös uhanalaisia erinäisistä syistä. Kieli voi puhujien kuollessa hiipua pois luonnollisesti. Joskus taas valtakielen puhuminen on tietyllä alueella sosiaalisesti kannattavampaa ja vähemmistökielen puhujat vaihtavat siihen. Joissain tapauksissa valtakielen edustajat haluavat vaientaa vähemmistökielen poliittisista syistä. Kielen vaihtaminen ei kuitenkaan aina tarkoita, että alkuperäisen kielen käyttö loppuu kokonaan, vaan voi myös johtaa henkilön kaksikielisyyteen. Suurin uhka vähemmistökielille ovat kunkin alueen valtakielet.

Unescon arvion mukaan puolet maailman kielistä on uhanalaisia. Myös suurin osa Latinalaisen Amerikan kielistä on uhanalaisia. *Machiguenga* on Perun Amazoniassa alkuperäiskansa machiguengojen puhuma, arawakkikieliin kuuluva polysynteettinen kieli, jolla on alle kymmentuhatta puhujaa. *Ketšua* taas on Andien vuoristossa usean maan alueella lähes kymmenen miljoonan puhujan käyttämä klassinen inkakieli. Ketšuaalla on ollut vaikutuksensa myös alueen espanjan kieleen, ja espanja on ottanut useita lainasanoja siitä.

Koodinvaihto ja lainasanat

Koodinvaihto tarkoittaa kahden tai useamman kielen esiintymistä samassa kommunikaatiotilanteessa, kuten keskustelussa tai kirjoitetussa lauseessa. Koodinvaihto voi tapahtua lauseen sisällä sanojen tai kokonaisten lauseiden mittakaavassa. Sen katsotaan usein olevan kaksikielisyyden ilmentymä ja sosiolingvistinen ilmiö. *Lainasanat* puolestaan ovat leksikaalisia lainoja yhdestä kielestä toiseen, jotka syntyvät usein koodinvaihtotilanteissa ja pikkuhiljaa vakiintuvat osaksi vastaanottajakielen sanastoa. Usein sanojen omaksuminen tapahtuu valtakielestä pienempään kieleen, mutta ilmiö voi tapahtua myös toisensuuntaisesti. Tästä esimerkki ovat *americanismot*, jotka ovat lainasanoja Latinalaisen Amerikan alkuperäiskielistä espanjaan ja muihin suurempiin kieliin. Mutta missä kulkee käsitteiden raja, milloin voidaan todeta, että sana on jo vakiintunut osa kieltä eikä enää koodinvaihtoa? Tämän rajan määrittely on puhuttanut kielitieteilijöitä pitkään. Traffers-Daller (2023) tarjoaa ratkaisuksi *listedness* -periaatetta: jos sana löytyy vastaanottajakielen sanakirjoista, voidaan se laskea vakiintuneeksi lainasanaksi. Tätä kriteeriä käytän myös tässä tutkimuksessa määritellessäni korpuksen toisen lähdekielen sanoja. On kuitenkin otettava huomioon, että kun puhutaan valtavalla alueella ja monissa maissa puhutusta kielestä kuten espanja, voivat vaikkapa *americanismot* tai muut Latinalaiselle Amerikalle ominaiset ilmaisut vaikuttaa vierailta esimerkiksi eurooppalaisille kielen puhujille, vaikka ne olisivatkin lainasanoja, eli kuuluisivat tunnustetusti kielen sanastoon. Siksi myös tässä työssä käsitellään korpuksessa esiintyviä ketšuasta juontuvia lainasanoja.

Kulttuuriset merkitsijät ovat teksteissä olevia viittauksia lähdekulttuurin ominaisuuksiin, kuten esineisiin, ilmiöihin, puhuttuun kieleen ja kielen ulkopuolisiin tapoihin. *Kirjallinen murre* ja *fiktiivinen puhe* ovat kirjallisuuden kontekstissa olemassa olevia puhutun kielen representaatioita, jotka ovat kuitenkin kirjailijan luomuksia, eivät oikeita puhevariantteja. Autenttisuuden saavuttamiseksi ne lainaavat ominaisuuksia todellisen maailman varianteista, mutta eivät ole täysin verrannollisia niihin.

Kääntämisen näkökulmia

Niin koodinvaihdon, kulttuuristen merkitsijöiden kuin kirjallisen murteenkin kääntäminen voi olla haasteellista. Kääntäjän on ratkaistava missä määrin ja millä keinoin hän tuo käännökseen ominaisuuksia lähdekulttuurin ilmiöistä. Kääntäjä voi tukeutua prosessissa eri käänносstrategioihin ja tekniikoihin, kuten *kotouttamiseen*, jossa lähdetekstin kulttuurisidonnaiset piirteet muutetaan kohdekulttuuriin sopivammiksi, tai *vieraannuttamiseen*, jolloin kohdetekstiin jätetään lähdekielen elementtejä. Koodinvaihtoa käännettäessä kääntäjä voi toimia samansuuntaisesti: hän voi esimerkiksi korvata toisen lähdekielen kokonaan kohdekielellä, jättää sitä tekstiin, tai korvata sen jollain kohdekielen variantilla tai kokonaan toisella variantilla, joka ei kuulu kumpaankaan kieleen (Cincotta 1996: 2). Käytännössä käännökset ovat usein yhdistelmiä eri strategioista, eivät niinkään tiukasti vain yhtä noudattavia.

Korpus

Tutkimuksen korpus on *El hablador* -romaanin luvut 3, 5 ja 7, joita kutsun jatkossa *myyttisiksi luvuiksi*. Näissä luvuissa esiintyy suuri osa teoksen koodinvaihdosta.

Mario Vargas Llosa (s. 1936) on perulainen kirjailija ja kulttuurivaikuttaja. Hän on eräs espanjankielisen nykykirjallisuuden tunnetuimpia ja kiistellyimpiä hahmoja. Vargas Llosa palkittiin kirjallisuuden Nobel-palkinnolla vuonna 2010. Hänen tuotantonsa käsittää 25 romaania, joista kahdeksan on suomennettu, sekä lukuisia muita kirjallisia töitä.

Romaanissa kulkee rinnakkain kaksi juonta: toisessa nimetön, Vargas Llosaa melkoisesti muistuttava minäkertoja muistelee opiskeluaikojaan, retkiään Amazonin sademetsään sekä ystävänsä Saúl Zuratasia eli Naamarikkoa, joka on Amazonin alkuperäiskulttuurien kiihkeä ja vankkumaton puolustaja. Romaanin myyttisissä luvuissa äänessä taas on toinen minäkertoja, machiguenga-heimon *puhujamies*, joka kertoo kansantarumaisia tarinoita heimon vaiheista. Puhujamiehen tehtävä on kulkea viidakossa erillään asuvien machiguenga-yhteisöjen välillä eräänlaisena viestinviejänä ja yhteisön myyttien säilyttäjänä. Puhujamiehen henkilöllisyys ei varmuudella selviä, mutta kaikesta päätellen kyseessä on Naamarikko, joka on jotenkin päätyntä heimon jäseneksi.

Romaanin on suomentanut Erkki Kirjalainen (1944–2008), mm. useiden José Saramagon teosten kääntäjä, jolle myönnettiin Kääntämisen valtionpalkinto v. 2000 ja Mikael Agricola -palkinto v. 2001. Kirjalainen käänsi myös MTV3-televisiokanavalle.

Tutkimustulosten analyysi

Koodinvaihto machiguengan ja espanjan välillä on osa myyttisissä luvuissa käytettyä kirjallista murretta, jonka tarkoituksena on hyvin todennäköisesti ilmentää machiguengankielistä puhetta. Koodinvaihto on siis tärkeä kirjallinen tehokeino, joka ei kuitenkaan romaanissa esiinny tyypillisimmässä sociolingvistisessä roolissaan kaksikielisen kommunikaation kuvaajana, vaan osasena erityistä keksittyä kieltä, jota ei romaanin ulkopuolella ole olemassakaan: machiguengaa, joka ei kuitenkaan ole oikeaa machiguengaa. Murteessa esiintyy myös ketšuasta johdettuja americanismoja, jotka kuitenkin lähdekielen sanakirjojen perusteella voidaan laskea osaksi espanjan kieltä. Puhujamiehen kirjallista murretta onkin kritisoitu siitä, että se epäloogisesti sisältää Andeille tyypillistä sanastoa, vaikka sen tavoitteena on vaikutelma amazonilaisesta kielestä.

Kaikki machiguengan sanat korpuksessa ovat substantiiveja, joko yleis- tai erisnimiä. Kukin sana lähdetekstissä on saanut seurakseen parafrasin (lihavoitu alla), jossa sanan merkitys selvennetään:

el rencuaje inkiro

Kamabiría, **río de los muertos**

Sanat toimivat tekstissä kulttuurisina merkitsijöinä, joiden kautta machiguengojen maailma halutaan tuoda lähemmäs lukijaa. Myös ketšuasta juontuvat lainasanat ovat lähdetekstissä kulttuurisia merkitsijöitä, mutta niiden merkityksiä ei ole avattu parafraaseilla.

Kohdetekstissä suomentaja on jättänyt lähes kaikki machiguengan sanat tekstiin sellaisinaan ja suomentanut kunkin sanan parafrasina. Ainoastaan sana *sopai* on ohitettu suomennoksessa, sen sijalla tekstissä on suomennos sen parafrasista, ”paholainen”. Suomennokset ovat niin sisällöltään kuin ortografialtaan pääsääntöisesti uskollisia lähdetekstille, tosin joistakin machiguengan sanoista ja niiden parafrasien käännoksistä on muodostettu yhdyssanoja, kuten *inkirosammakko*. Kaikki ketšuasta juontuvat lainasanat on käännetty suomeksi, mikä onkin loogista: ovathan ne espanjaa, eivät siis siinä mielessä luokiteltavissa koodinvaihdoiksi.

Vertailun vuoksi voidaan todeta, että sisällyttämällä machiguengan sanojen tavoin myös ketšuasta juontuvat lainasanat tekstiin sellaisinaan voitaisiin lukija tuoda lähemmäs intiaanikulttuuria näiden kulttuuristen merkitsijöiden keinoin. Tällöin kääntäjän olisi toisaalta mahdollisesti tarpeellista laatia sanoille omat täydentävät parafrasinsa, jotta kohdetekstin lukija ymmärtäisi niiden merkityksen. Toisaalta myös machiguengan yleisnimiin voisi

soveltaa kotouttavaa käännösstrategiaa ja korvata ne suomen substantiiveilla. Tällöin kohdetekstistä kuitenkin häviäisi jotain hyvin olennaista niin koodinvaihdon vaikutelman kuin kulttuuristen merkitsijöidenkin muodossa.

Johtopäätökset

Kääntäjä on soveltanut machiguengan sanojen kääntämisessä vieraannuttavaa käännösstrategiaa: sanat on jätetty sellaisinaan tekstiin, kuitenkin selventävät parafraasit suomentaen. Tämä linjaus sopii hyvin lähdetekstin tyyliin: machiguengan sanat ja koodinvaihto niiden ja lähdekielen välillä ovat siinä käytetyn kirjallisen murteen merkittävien piirre, jotka siirtyvät myös käännökseen luontevasti ja lukijaystävällisesti juuri kyseisten selventävien parafraasien myötävaikutuksella. Ketšuasta juontuviin lainasanoihin taas on sovellettu kotouttavaa käännösstrategiaa: ne on käännetty suomeksi. On huomionarvoista, että sanat on käännetty melko lakonisesti: *cushma* on kohdetekstissä yksinkertaisesti *paita*, vaikka espanjankielinen lainasana viittaa aivan erityiseen amazonilaisintiaanien käyttämään kaapuun. Tässä mielessä sanat ovat myös lähdetekstissä kulttuurisia merkitsijöitä. Tämä ei kuitenkaan välity käännöksessä. Lainasanojen kääntämisessä tulisikin ottaa huomioon niiden sisältämät kulttuuriset viittaukset, ei vain sanojen perustarkoite.

Kirjallisuus käännöksineen on merkittävä tapa levittää tietoisuutta vähemmistökielten asemasta. Tietyn kielen esittäminen jollain toisella kielellä on kuitenkin aina luova kompromissi: käytännössä se olisi mahdotonta toteuttaa kielitieteellisesti virheettömästi. Lähdetekstin kirjallisessa murteessa olevat, kritiikkiäkin saaneet sanastolliset viitteet Andien espanjaan eli ketšuasta juontuvat lainasanat kuitenkin puuttuvat täysin *El habladorin* suomennoksesta. Voidaan siis todeta, että tavallaan kohdetekstin kirjallinen murre on jopa autenttisemmin amazonilaista kuin lähdetekstin. Teoksen suomentaminen on vaatinut kääntäjältä kielitaidon lisäksi kielenulkoista ja kulttuurista ymmärrystä, ja hän on prosessissa liikkunut kontekstin mukaan usean eri käännösstrategian välillä.